

AIR NOSTRUM

N.25 AGOSTO / AUGUST
2019

INFLIGHT MAGAZINE



Vigo late con la música *Vigo beats with music*

LA FÓRMULA 1 DEL MAR / FORMULA 1 OF THE SEA
LA RIOJA, UN VERANO UNIVERSAL / A UNIVERSAL SUMMER
TOM HANKS, ENTREVISTA / INTERVIEW

VIP LOUNGE

MOTORLAND



Open bar y Catering todo el día
Recorrido por viales de servicio

Terraza privada

Sorteo de experiencias

Pit lane, parrilla y ¡muchas sorpresas más!



www.motorlandaragon.com

marketing@motorlandaragon.com

T. +34 978 835 548



AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER
Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR
Antonio de Nó

COORDINADOR
Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER
Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER
Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR
Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS
Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS
José Javier Espinosa

TRADUCCIÓN
Fernando Carrero

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT
estiu.eu

PUBLICIDAD/ADVERTISING
Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneira S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global



06

N.25

AGOSTO / AUGUST
2019

Destino / Destination

VIGO

Su corazón late con la música
Vigo's heart beats with music



12

Entrevista / Interview

Tom Hanks



24

Destino / Destination

LA RIOJA
Un verano universal /
A universal summer



16

Deporte / Sports

REGATA 52 SÚPER SERIES
La Fórmula 1 del mar /
Formula 1 of the sea

36 Agenda / Events
Propuestas culturales / *Cultural suggestions*

38 Tercetos con historia / Trios with history
Portofino, Saint-Tropez e Ibiza
Glamour en los muelles / Glamour in the docks

40 Motor / Motoring
Mercedes-Benz GLE y Clase A sedán, 120 años de Opel, Jaguar I-PACE.

44 Mapas de destinos / Destinations maps
46 Destinos de verano / Summer destinations
48 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news
50 Puerta de embarque / Boarding gate

30 Primera persona / First person
Quentin Desurmont: la medida del lujo /
The measurement of luxury

32 Belleza / Beauty
No sin mi rimel / *Not without my mascara*

34 Gastronomía / Gastronomy
Casa Agustí

NUESTROS PUERTOS SON PUERTAS

Porque vivir en una isla no significa vivir aislado



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

PALMA • ALCÚDIA • MAÓ

EIVISSA • LA SAVINA

www.portsdebalears.com

PUERTOS SON PUERTAS



En Illes Balears sabemos que nuestros puertos son las puertas de entrada y salida para dinamizar nuestra economía y nuestra sociedad. Prácticamente todo lo que necesitamos llega a nosotros a través de nuestros puertos y también son puertas de salida al sol, al mar, a la diversión, al ocio... al mundo. Nuestros puertos son puertas.

My dear passengers,
During this time of the year, when many of us fly for leisure reasons, I think it is important to remember the importance of air transport in tourism. This sector continues to rise in our country, although it is far from the high growth rates of previous years. The recovery of East Mediterranean competitors, the uncertainty created by Brexit on the United Kingdom, and the heat waves hitting central Europe, which makes residents stay in their homeland, have reduced the arrival of foreign tourists. That said, prospects are generally good, with an increase in the average spending per visitor, the dynamism of domestic and long-distance tourism, the improved economic situation in their home countries and the improvement of air connections.

And it is the plane which brings most international tourists (more than 84%) to our country, with those travelling with airlines such as ours being the ones with the longest average stays. Overnight stays are the most reliable indicator and are directly linked to the spending in the destination.

Air Nostrum not only contributes to connecting Spain with its neighbouring countries but also offers Spanish residents flights to the Canary and the Balearic Islands as well as to the coastal areas during the summer holiday season. Spanish coastal destinations are the ones with the most traffic in Air Nostrum's summer flight schedule, together with the regular international connections.

With the goal of making your flight as comfortable, fast, and enjoyable as possible, we offer you this magazine, which celebrates its second anniversary together with an on-board digital entertainment offer.

This month's edition includes an article about Vigo's many outdoor, free musical activities; another one about La Rioja's rich gastronomy, natural diversity, and cultural heritage; and a very interesting interview with Tom Hanks, the eternal Forest Gump (probably the film I've watched the most with my kids). Hanks is nowadays back in the spotlight for giving the voice to Woody, Toy Story's charming sheriff. An experience which he talks about in this interview.

We might not be able to carry you 'to infinity and beyond', as the movie quote goes, but I hope this magazine will make your flight more enjoyable.

Have a nice flight, and an excellent summer,



CARLOS BERTOMEU
Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

*Welcome
aboard*

En estas fechas en las que muchos de ustedes vuelan por motivos vacacionales resulta oportuno recordar la importancia del transporte aéreo para el turismo. El sector mantiene en España unos altos registros, aunque alejados de los fuertes incrementos de años atrás. La recuperación de competidores del Mediterráneo oriental, la incertidumbre que genera el brexit sobre el primer mercado emisor y las olas de calor en Centroeuropa, que desincentivan en estos países la disposición para cambiar de latitudes, moderan el crecimiento en la recepción de turistas extranjeros. Sin embargo, las perspectivas son en general positivas y apuntan a un aumento del gasto medio por visitante, complementado por el dinamismo del turista nacional y el de visitantes de larga distancia, a los que les anima la bonanza económica de sus países y la mejora de la conectividad aérea.

Precisamente la vía aeroportuaria es la que sirve de entrada a mayor número de turistas internacionales. Más del 84% de los extranjeros que llegan a España lo hacen en avión, y son quienes vienen en aerolíneas como esta los que tienen las estancias medias más largas. Es este indicador, el de las pernoctaciones, el más fiable y está directamente asociado al gasto en destino.

En Air Nostrum no solo ayudamos a la movilidad de España con países limítrofes sino también facilitamos opciones de viaje de residentes nacionales para desplazarse en sus vacaciones estivales a los archipiélagos canario y balear, y a las zonas costeras peninsulares. Son los destinos del litoral español los que concentran mayor tráfico en el programa de Air Nostrum para estas semanas, al margen de la continuidad de las conexiones internacionales.

Como nuestra pretensión es que el viaje les sea cómodo, rápido y lo más agradable posible, además del entretenimiento digital a bordo, les ofrecemos esta revista que hacemos para ustedes y que en este número cumple dos años.

En la edición de esta publicación que tiene entre manos podrá encontrar, entre otros contenidos, un artículo sobre Vigo en el que les contamos las múltiples actividades musicales al aire libre y gratuitas que ofrece la ciudad gallega; y otro sobre la riqueza gastronómica, la diversidad natural y el patrimonio cultural que se puede encontrar en La Rioja. Les aconsejo también que lean la entrevista a Tom Hanks, el eterno Forrest Gump, probablemente la película que más veces he visto con mis hijos. Hanks está de actualidad estos días por dar la voz a Woody, el entrañable sheriff de Toy Story, del que nos habla en la entrevista.

No podemos llevarles "al infinito y más allá", como en la célebre película, pero confío en que la lectura de la revista les pueda hacer más agradable el viaje a su destino.

Les deseo un buen vuelo y que sigan pasando un excelente verano.



El corazón de Vigo late con la música



Vigo's heart beats with music

Estrellas nacionales e internacionales de la música iluminan el mágico auditorio de Castrelos en un completo programa de verano. Conciertos, festivales y múltiples actividades, todos ellos gratuitos, constituyen ya un referente para el turismo que persigue un ocio de calidad.

National and international music stars will bring light into the magical Castrelos Auditorium with an extensive summer programme of free concerts, festivals, and activities that have become a household name for those seeking high quality leisure tourism.

En Vigo, el verano huele a mar, a risas compartidas a la sombra de una parra; a atardeceres mágicos en las Islas Cíes. Sabe a sardinas, a pulpo y a churrasco; a conversaciones triviales o apasionadas en las terrazas del casco vello, refrescadas por un albariño o una caña... En Vigo, el verano huele a buena vida y su corazón late al ritmo de la música. Porque la gran ciudad de Galicia, uno de los destinos imprescindibles del turismo del norte peninsular, ofrece a lugareños y visitantes una extraordinaria oferta de conciertos que ya forman parte de su atractivo estival. Y a un precio irresistible: gratis.

Vigo atesora una riquísima historia como escenario de estrellas nacionales e internacionales de la música. Su ría ha sido testigo de veladas memorables, un menú capaz de satisfacer los paladares más delicados: Rolling Stones, Madonna, Dire Straits, Metallica, Oasis, Van Morrison, Elvis Costello, Bob Dylan, Lenny Kravitz, Pet Shop Boys, Leonard Cohen, Mike Oldfield, Luis Miguel, Maná, Juanes, Caetano Veloso, el mejor pop español... ¿Hace falta seguir?

A la ciudad acuden cada verano familias enteras, grupos de amigos o parejas no solo convocados por sus magníficas playas, paisajes verdes y excelente gastronomía. O por el bullicio de su casco vello y el carácter abierto y cosmopolita

Vigo ofrece a lugareños y visitantes una extraordinaria oferta de conciertos que ya forman parte de su atractivo estival. Y a un precio irresistible: gratis.

Vigo presents both locals and visitors an outstanding offer of concerts that are a summer attraction on their own. And at an irresistible price: for free.

de sus gentes. Cada vez más, los conciertos del Auditorio de Castrelos forman parte de ese largo listado de razones que les hacen marcar en su calendario el nombre de Vigo.

Y es que la cita con Castrelos trasciende la música. Ubicado en el parque más grande de Vigo, este espacio de inspiración romana cuenta con un formidable foso con capacidad para más de 10.000 personas. La acústica es extraordinaria. Y la cubierta al aire libre formada por millones de estrellas convierte la experiencia en algo mágico.

Pero por si todos estos atractivos no fuesen suficientes, todavía queda otro: el acceso al recinto es gratuito. Este rasgo convierte a la ciudad olívica en una de las escasísimas que ofrece conciertos de categoría internacional con entrada libre. Es verdad que hay una parte de pago —a precios por debajo de los diez euros— para aquellos incondicionales que desean ver a sus ídolos de cerca.

La Semana Grande de Vigo suele celebrarse durante los primeros días de agosto. En este periodo se concentran las principales celebraciones, las citas estelares, actividades para niños y un sinfín de propuestas que inundan la ciudad. Este agosto los conciertos de Castrelos los abrirá el día 1 la banda capitaneada por Jared Leto, Thirty Seconds to Mars. Al día siguiente, sin posibilidad de respiro, tomarán el relevo los madrileños Vetusta Morla junto a Furious Monkey House y Xoel López, en una apetecible noche de pop-rock. El broche de oro lo pondrá el día 8 el almeriense David Bisbal. Estos artistas serán en todo caso el colofón a un mes de julio repleto de estrellas: Rick Astley, Fangoria, Leiva, Tom Jones, Lauryn Hill, Roger Hodgson.... Actuaciones que, una vez más, abarrotaron las gradas con un público de todas las edades y procedencias.





Vigo's summer smells of sea, of shared laughter under a vine, of magical sunsets on the Cíes Islands. It tastes of sardines, octopus and steak. It sounds like happy chatter on the terraces of the *Casco Vello* (Vigo's historic quarter) maybe drinking a cool Albariño white wine or a chilled beer. Vigo's summer is synonymous with good life, the city's heart beating with the sound of music. Galicia's great city – a must-go northern Spanish destination – offers both locals and visitors extraordinary concerts. Something which has become part of the city's summer attractions. Vigo has a rich history as a stage for national and international artists. Its estuary has witnessed unforgettable nights with a musical menu that includes the Rolling Stones, Madonna, Dire Straits, Metallica, Oasis, Van Morrison, Elvis Costello, Bob Dylan, Lenny Kravitz, Pet Shop Boys, Leonard Cohen, Mike Oldfield, Luis Miguel, Maná, Juanes, Caetano Veloso and more of the best Spanish pop music artists. Do you need anything else?

Families, groups of friends, and couples visit the city not only for its amazing beaches, green landscapes, excellent gastronomy, crowded historic quarter, or the welcoming nature of its residents. Year after year, the concerts at Castrelos Auditorium are another reason why people write down the city's name on their calendar.

Listening to a concert at the auditorium is much more than just music. Located on Vigo's largest park, this Roman-inspired structure has a capacity for 10,000 people. With extraordinary acoustics, the ceiling of this open-air auditorium are the millions of stars of the night.

As if that wasn't enough, there's something else: it is completely free. This makes Vigo one of the very few cities offering concerts from international artists without charge. For those fans who want to be on the first rows, a payment of less than €10 is required.

Vigo's Great Week – in which the main celebrations, together with must-go events, children activities and more, take place all over the city – is usually celebrated during the first days of August. Concerts will start this year on August the 1st with Thirty Seconds to Mars, led by Jared Leto. On the 2nd, Spanish band Vetusta Morla will play together with Furious Monkey House and Xoel López in a pop-rock evening. Last but not least, Spanish singer David Bisbal will perform on August 8th. These artists are the culmination to the month of July full of stars, with artists like Rick Astley, Fangoria, Leiva, Tom Jones,

Castrelos es la meca de los conciertos en el verano vigués, pero no será en absoluto raro que el paseante se tope con actuaciones de bandas y corales en numerosos rincones de la ciudad, pues en estos meses hay varios ciclos que persiguen acercar la música a la calle.

Espacios singulares para el teatro y la música

También el teatro “coloniza” nuevos espacios en el verano vigués. La Villa Romana de Toralla acoge vibrantes representaciones que recrean el mundo romano y tienen una gran aceptación para las familias. Disfrutar de una boda romana, de la “venta” de esclavos o de una pelea de gladiadores en el entorno del yacimiento —que data de los siglos IV y V después de Cristo— es todo un espectáculo. Los pases son gratuitos y se realizan todas las semanas hasta el 22 de agosto.

Este año, por primera vez, se realizarán además representaciones teatrales y conciertos de jazz en Finca Solita, una villa indiana de finales del siglo XIX que se ha restaurado respetando el espacio original.

O'Marisquiño, la gran cita con la cultura urbana

Aunque el marisco es uno de los indudables alicientes que ofrece Vigo por su altísima calidad, O'Marisquiño poco tiene que ver con esta delicia gastronómica. La gran cita con la cultura urbana en Vigo llena cada agosto —esta vez será entre los días 9 y 11— la zona portuaria con las espectaculares acrobacias de los mejores *skater* del mundo, *grafitis*, *break dance*... Un evento que se ha convertido en el mayor festival de este tipo de España y una referencia internacional.

No es necesario ser un fanático ni un entendido en este tipo de competiciones para disfrutar del certamen, ya que sus impresionantes actuaciones dejan con la boca abierta a cualquiera. El ambiente que se vive es único y, además de las pruebas deportivas, O'Marisquiño cuenta con puestos de ropa, demostraciones de *grafiteros*, recitales... Y como ocurre con la mayor parte de la cultura y el ocio de Vigo, disfrutar de todo ello es también gratis.

En esta XIX edición la música urbana será también protagonista. El evento contará con una amplia representación de estilos, desde el *rock* al *trap*, pasando por el *punk* y la electrónica con figuras como el estadounidense Eric Bobo, los donostiarras Niña Coyote eta Niño Tornado, el madrileño Jota Mayúscula, la catalana AWWZ o el vigués Kyotto.

Vigo suena a Atlántico y sabe a vida. Y su corazón late con la música.





Lauryn Hill and Roger Hodgson. Concerts that have filled the auditorium with a public of all ages and tastes. Castrelos is the holy land of concerts during Vigo's summer, but visitors will find bands and choirs playing on the street, in these months when the city is bustling with music.

Singular locations for theatre and music

Theatre can also be found in new spaces in Vigo's summer. The Roman villa of Toralla is a stage for breath-taking family-friendly plays set in the Roman world. Witness a Roman wedding, a slave sale, or a gladiator fight in this archaeological site which dates back to the 4th and 5th century. Again, it is completely free and takes place every week until August 22nd. Moreover, theatre, plays and jazz concerts will be performed for the

first time in Finc Solita, a late 19th century restored Indian villa.

O'Marisquiño, the great date with urban culture

While seafood is one of Vigo's greatest attractions, O'Marisquiño has little to do with food or the sea. This urban culture festival - taking place between August 9th and 11th - fills the port area with spectacular acrobatics performed by the best skaters in the world, graffiti artists and break dancers. An international

benchmark, this event is the biggest of its kind in Spain.

It doesn't take you to be a fan or to be familiar with this type of competition to enjoy this event, as the breath-taking performances may leave you speechless. With a unique atmosphere, O'Marisquiño also offers clothes stalls, graffiti demonstrations, recitals - and as with the rest of Vigo's cultural and leisure offer, it is completely free.

Urban music will be a theme. The event will feature a wide range of music styles: from rock to trap, punk or electronic, with artists like American Eric Bobo, Basque Niña Coyote Eta Niño Tornado, Madrid's Jota Mayúscula, Catalan AWWZ, and Vigo's Kyotto.

Vigo sounds like the Atlantic, tastes like life, and its heart beats with the sound of music.



TOM HANKS

«Siempre he dicho que quizás no haya recibido una gran educación académicamente hablando, pero el cine me ha servido para estudiar y aprender historia, política y arte»

Tom Hanks regresa con *Toy Story 4*. En esta entrevista, Tom habla sobre cómo prepararse para sus películas le ha ayudado en su día a día, aconseja a los actores noveles y reconoce que es un nefasto negociador.

— **Tom, ¿cómo se siente sabiendo que este es el final? ¿Cómo se siente sabiendo que esta es su última vez dando voz a Woody en *Toy Story*?**

— Ha sido mucho más emocionante de lo que esperaba. Todo el equipo creativo estaba presente mientras grabamos la última sesión. Fue un momento histórico para todos a la par que uno muy emotivo también.

— **¿Le gusta poner voz a personajes?**

— Me ha encantado ser la voz del *sheriff* Woody. Ha madurado mucho hasta convertirse en un personaje mucho más profundo y complejo de lo que jamás habría imaginado. Desde ahora siempre será parte de mí.

— **Dicen que cuando no está prestando su voz a algún personaje o grabando una película se dedica a leer un montón de libros de historia. ¿Es eso cierto?**

— Me apasiona la historia. Creo que soy muy afortunado porque puedo aprender historia mientras trabajo. Es casi mejor que estar

sentado frente a un libro leyendo. Y no es que eso no me guste, pero aprender mientras visitas un montón de lugares históricos es incluso más divertido.

— **¿Diría que su carrera cinematográfica le ha servido para aprender más acerca del mundo?**

— Por supuesto. Siempre he dicho que quizás no haya recibido una gran educación académicamente hablando, pero el cine me ha servido para estudiar y aprender historia, política y arte. Siempre estaré agradecido por ello.

— **¿Hacen sus películas más listas a la gente?**

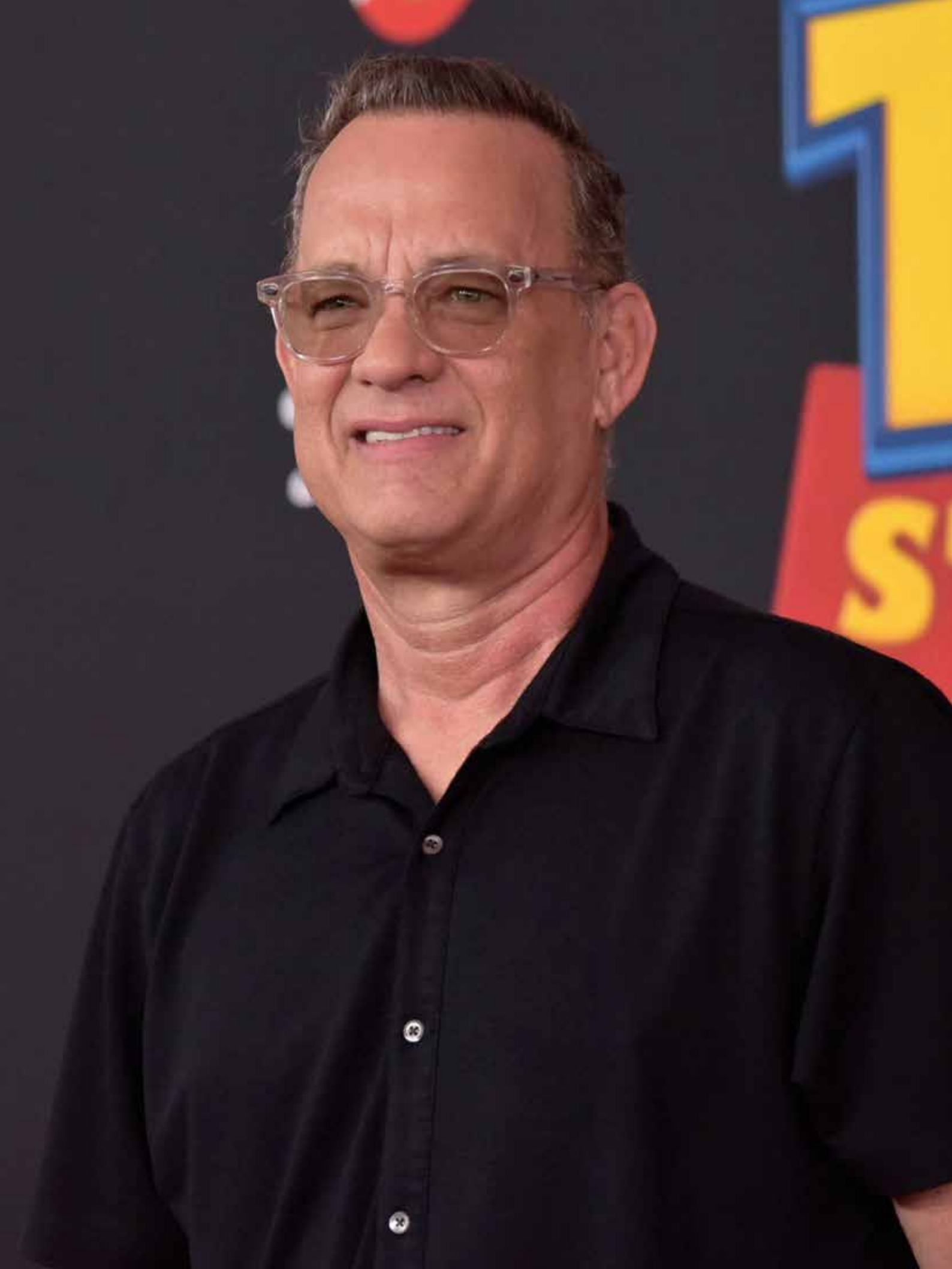
— Estoy satisfecho de que así sea. Este tipo de cintas escasean en Hollywood hoy en día.

— **¿Qué consejo daría a los actores y actrices jóvenes de hoy?**

— Que actúen a la menor oportunidad que tengan. Si es necesario, que sean la persona disfrazada de pato gigante.

— **Siempre parece optimista y feliz. ¿Es verdad o solo fachada?**

— Verdad. La felicidad es una elección al alcance de todos. Puedes ser feliz y abrirte camino o ser miserable y pasarlo mal todos los días de tu vida.





— **Forrest Gump es mi película suya favorita. Tanto a mí como a otros muchos nos parece una obra muy inspiradora. ¿Por qué cree que ha tenido tan gran impacto?**

— Porque Forrest vivía guiado por el sentido común. A todos nos gustaría hacerlo, pero él lo consiguió todos los días de su vida.

— **¿Cuán poderoso puede ser un libro? ¿Cuán bueno es un libro poderoso?**

— Un libro puede ser la herramienta más poderosa del cosmos. Un libro puede cambiar vidas. Un libro puede ser letal. Un libro puede hacer del mundo un lugar mejor. Un libro puede desatar guerras. Nunca se debe tomar un libro a la ligera: deben juzgarse desde la experiencia y con ojo crítico. Lea los buenos y use los malos como patas para muebles rotos.

— **Es amigo de Steven Spielberg. ¿Hace eso que trabajar con él sea más fácil o más difícil?**

— En el plató es mi jefe, pero tenemos una relación de confianza muy estrecha. Además, la gran mayoría de veces compartimos opinión sobre los mismos temas e ideas. Sin embargo, una cosa sí puedo decirle: más le vale a uno prepararse bien y aprenderse sus diálogos. Se pone hecho una furia si no los sabes.

«En casa nunca he sido Tom Hanks el actor, he sido un padre bobalicón que recibía órdenes de sus hijos»

— **¿Es usted un buen negociador?**

— Soy nefasto. Muy fácil de engañar. No puedo ni negociar un descuento en una tienda. Por eso este papel me ha ayudado tanto. Me ha hecho superar las dudas que tengo de mí mismo.

— **Pero crió a sus hijos. ¿Acaso nunca aprendió a negociar?**

— ¿Quién está tan loco como para negociar con niños? Son todos una panda de tiranos y dictadores en miniatura. Se levantan por la mañana y se pasan todo el santo día pidiéndote cosas. Solo te dejan tranquilo cuando se van a la cama.

— **¿Cómo ha sido para sus hijos crecer llevando el apellido Hanks?**

— Se han apañado bastante bien. Ahora ya son mayores. Para ellos era raro ver a su padre con un corte de pelo o un disfraz nuevo cada poco tiempo, pero crecer en nuestra familia también tiene sus ventajas. Han tenido la oportunidad de viajar por todo el mundo, que es una experiencia muy educativa. No han tenido mala vida.

— **¿Es posible tener una vida normal cuando se está siempre en primera plana?**

— En el hogar sí, claro que es posible. En casa nunca he sido Tom Hanks el actor: he sido un padre bobalicón que recibía órdenes de sus hijos. Era la persona a la que adoraban o detestaban según si les dejaba salirse con la suya o no.

— **¿Con cuál de los personajes que has interpretado hasta ahora te identificas más?**

— Esa pregunta es muy difícil. ¡Es como preguntar a cuál de mis hijos quiero más! Siempre me viene a la cabeza Turner, de Socios y sabuesos, porque el rodaje fue una pesadilla. ¡Intenta establecer una conexión emocional con un perro!

«I have always said that I might not have had the most formal education but movies have helped me to study and to learn about history, politics and the arts»

Tom Hanks is back with „Toy Story 4“. In our interview he talks about how the movie education helped him in real life, he gives advice for younger actors and admits that he is a bad negotiator.

– **Tom, what was it like to know this is it, this is the last Toy Story, the last time Sheriff Woody would be voiced by you?**

– It was a lot more emotional than I really thought. You know when we recorded the last session, the whole creative team was there. It was a historic moment for all of us, and it was a very emotional one as well.

– **Do you like voice overs?**

– I loved to be the voice of Sheriff Woody. He grew so much, and has become a lot deeper and profound than I thought he would ever be. He will always be a part of me now.

– **When you don't do voice over or another movie, you are known to read a lot of history books, right?**

– I love to study history. I feel very fortunate because I get to study history while I am working. It's almost better than just sitting in front of a book and having to study it. I do like to do that as well, but when you are learning it the way we do by visiting a lot of historical places, it's even more fun.

– **Would you say that your Hollywood life has helped you to become a better student of the world?**

– Absolutely. I have always said that I might not have had the most formal education but movies have helped me to study and to learn about history, politics and the arts. I will be forever grateful for that.

– **Do your movies make people smarter?**

– I would like to add that I also like the fact that these movies make other people smarter as well. We don't see that too much in Hollywood these days.

– **You've had such a long lasting career. What advice do you give young actors today?**



– Act at every and any opportunity. Be the person in the duck costume if that's the only role open.

– **You always seem upbeat and happy. Is it fake news or the truth?**

– The truth. Happiness is a choice we all can make. You can be positive and tackle the day, or you can be miserable and suffer every day.

– **Forrest Gump is my favorite Tom Hanks movie. I find him very inspirational and so do many other people as well. Why do think it's had such an impact on people?**

– He lived at the speed of common sense. I think we'd all love to do that but Forrest did it every day of his life.

– **How powerful can a book be? How good is a «powerful» book?**

– A book can be the most powerful tool in the cosmos. A book can change lives. A book can be deadly. A book can lead others to make the world a better place. A book can start wars. Don't take books lightly – weigh them with criticism and experience. Read the good ones. Use the lousy ones to level the bedposts.

– **You are friends with Steven Spielberg. Does that make working with him easier or more difficult?**

– He's my boss on the set. But we have a very trusting relationship. Often times we agree on the same issues and ideas anyway. But one thing I can share with you. You'd better come prepared and know your lines. The man does not like it when you are not prepared.

– **How good of a negotiator are you?**

I am horrible. It's totally easy to trick me. I can't even negotiate a discount in a store. That's why this role was a great challenge for me. I had to overcome my own doubts.

– **But you have raised for children, and you never learned how to negotiate?**

– Who is that crazy and negotiates with his children? – The are all little tyrants and dictators. They wake up in the morning and spend the rest of the day making demands. The only time you can breathe easy is right after you put them to bed.

– **Did your kids have a hard time growing up with the name Hanks?**

– I think they managed fairly well. You know, my kids are all grown now. When they were little they thought it was funny to see dad with new hair dews and beards or other disguises. But it had advantages to be growing up in our family as well. They got to travel the world. That was a great education for them. Not a bad life at all.

– **Is it possible to live a fairly normal life when you grow up in the limelight?**

– At home it's very doable. At home I have never been Tom Hanks the actor, but just the stupid dad that was taking commands from his kids. I was the guy they liked or disliked depending on whether I allowed them to get away with stuff or not.

– **Which role do you up to this day identify with the most?**

– That's a tough question. It's almost as if you are asking me which kid is my favorite. I remember „Turner & Hooch“ the most because one thing after another went wrong. Try to make an emotional connection with a dog!

La Fórmula 1 del mar

La regata 52 Súper Series reúne a los mejores regatistas del mundo para competir en los mejores lugares, como es el caso de las Islas Baleares y Cerdeña.

TEXTO/TEXT: Jorge Agudé ■ Nico Martínez

Barco Quantum y Provezza detrás. *The Quantum followed by the Provezza.*





Formula 1 of the sea

The 52 Super Series is a yacht racing circuit featuring the world's best racers competing in some of the most impressive locations like the Balearic Islands and Sardinia.



Gladiator, navegando en Menorca.
The Gladiator sailing in Menorca's waters.

Imaginen que la Fórmula 1 flotase. Imaginen que los prototipos más avanzados tecnológicamente llevados por los mejores regatistas del mundo en vez de dar vueltas en un circuito sobre el asfalto lo hicieran en el mar entre dos boyas y en algunos de los mejores lugares del mundo para regatear. Pues no hace falta que se lo imaginen porque existe... eso son las 52 Súper Series.

La mejor competición de regatas del mundo para barcos monocascos nació en 2012 de las cenizas de la MedCup. Tres de los armadores (propietarios de barcos) que competían en esta regata con los veleros TP52 (15,85 metros de eslora) decidieron que valía la pena compatibilizar la faena de regatistas con la de organizadores y montaron este circuito. Actualmente, la competición goza de una espléndida salud con una docena de armadores involucrados y cada año recorre cinco o seis de los mejores lugares del mundo para regatear.

El norteamericano Doug DeVos (Quantum Racing), la familia argentina Roemmers (Azzurra) y el sueco Niklas Zennström (Rán Racing) fueron los precursores de una competición que mueve en cada una de sus regatas a unas 400 personas y que tiene un impacto en el lugar en el que compite de unos dos millones de euros. Y toda esta estructura está dirigida por

La 52 Súper Series es una combinación perfecta entre armadores que tienen como pasión regatear, con los mejores regatistas del mundo

The 52 Super Series is the perfect match between shipowners with a passion for yacht racing and the world's best yacht racers.

un español, Agustín Zulueta, quien fuera también el máximo responsable del mejor proyecto español en la historia de la Copa América: el Desafío Español 2007, que llegó a semifinales de la competición en aguas de Valencia.

Entre las embarcaciones Quantum Racing y Azzurra se ha repartido los triunfos finales en las siete temporadas que se ha disputado el circuito. Los americanos han ganado en cuatro ocasiones (2013, 2014, 2016 y 2018) y los argentinos en tres (2012, 2015 y 2017).

Una foto de la flota.
A picture of the fleet.



Barco Platoon.



Imagine if Formula 1 cars floated. Imagine the most technologically advanced prototypes piloted by the world's most-skilled racers competing on a track delimited by two buoys in some of the most impressive yacht racing locations of the planet.

Well, imagine no more, because it already exists: this is the 52 Super Series, the world's most exciting mono-hull yacht race competition. Dating back to 2012, it was created from the now extinct MedCup by three shipowners competing with TP52 yachts (an overall length of 15.85m).

Their goal was to bring together the work of racers and organisers. With a dozen shipowners taking part and sailing across five or six of the best yacht racing locations in the world, this competition is currently at its finest.

American Doug DeVos (Quantum Racing), the Argentinian Roemmers family (Azzurra), and Swedish Niklas Zennström (Rán Racing) were the first participants of the competition, which nowadays attracts up to 400 people for each race. All this is coordinated by Spaniard Agustín Zulueta, who was also the man behind the best Spanish team in the history of the American's Cup: the Desafío Español 2007 (which reached the semi-finals in Valencia).

For the past seven seasons, the title has been won only by American Quantum Racing (2013, 2014, 2016, and 2018) and Argentinian Azzurra (2012, 2015, and 2017).

The 52 Super Series is the perfect match

between shipowners with a passion for yacht racing – who never became professionals for business reasons – and the world's best yacht racers. Shipowners can choose whether they want to sail their yachts or not, but they are always on board. Few, if any competitions in the world allow shipowners or guests to take part in the action first-hand. This is exactly what happens in this competition, they experience how the racers push these cutting-edge yachts to their very limit.

The yachts are made from carbon fibre – craftsmanship which takes more than 15,000 hours of specialised skilled labour. The sails, on the other hand, are made of carbon. Each team can only use 18 of them during the season: a rule intended to cut down on costs.

AIR NOSTRUM DESTINATIONS

Each year, the 52 Super Series takes place in five or six of the world's best yacht racing and sailing spots. Palma's Bay (to which Air Nostrum flies from 11 different cities) is a mandatory stop for each of the racers. There, at Puerto Portals, is a world-famous yacht racing complex with facilities built by the Graff family which guarantees the best racing conditions and the best places to rest after the daily battles. This 2019, Puerto Portals' races will take place from August 25th to August 29th. Not only that, the races will take place at the same times as the Rolex TP52 World Championship. Thus, the winner of this race – the fourth one in the 2019



Barco Alegre, del armador Andrés Soriano. *The Alegre, owned by Andrés Soriano.*



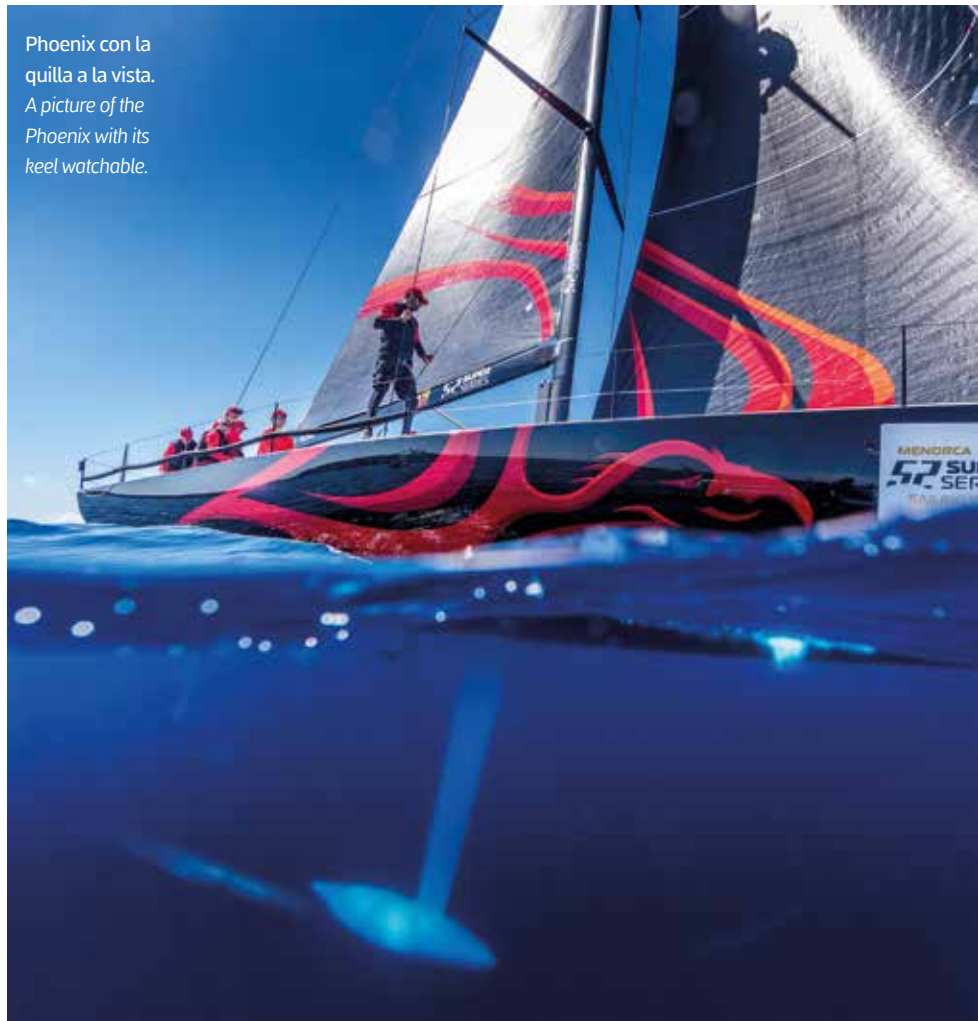
La 52 Súper Series es una combinación perfecta entre armadores que tienen como pasión regatear, y que la mayoría de las veces no se han convertido en profesionales de la vela porque sus negocios les absorben, con los mejores regatistas del mundo. Los armadores pueden o no llevar la conducción del barco, pero siempre suben al velero. Hay muy pocas competiciones en el mundo, casi ninguna, en las que un propietario o un invitado pueden vivir en primera persona la acción. Y esto ocurre en esta regata que permite sentir todas las sensaciones que emanan de un velero pura sangre y de estar viviendo en directo cómo los mejores regatistas del mundo llevan a estos barcos al límite de sus prestaciones.

Los veleros están contruidos en fibra de carbono y para llevar adelante esta artesanal faena hacen falta más de 15.000 horas de mano de obra especializada. Las velas están fabricadas en carbono y cada equipo solo puede utilizar 18 durante toda la temporada, una norma que intenta reducir costes de una competición que podría llegar a ser económicamente un pozo sin fondo.

DESTINOS AIR NOSTRUM

Cada año esta regata 'amarra' en cinco o seis de los mejores lugares del mundo para navegar y competir. La bahía de Palma, en **Mallorca**, a donde vuela Air Nostrum desde once destinos distintos, es uno de los lugares de obligado cumplimiento para la docena de proyectos competidores. Allí encuentran un campo de

Phoenix con la quilla a la vista. *A picture of the Phoenix with its keel watchable.*





Azzurra, en el Mundial Rolex de 2018 en Cascaís. *The Azzurra during 2018 Rolex World Championship, in Cascais.*



Sostenibilidad medioambiental Environmentally friendly

A esta competición se le reconoce influencia en el tema de la sostenibilidad medioambiental. En cada

una de las regatas que se disputan hay tres grandes objetivos: maximizar el impacto positivo del mensaje de sostenibilidad; minimizar hasta dejarlo en cero el impacto ambiental de la presencia en las regatas, y dejar un legado de defensa del medio ambiente duradero. Todas las regatas organizan jornadas activas de concienciación, como limpieza de playas, con los chavales de la escuela de vela del club que alberga el evento, o de fondos, con buzos profesionales que colaboran con los de los equipos.

The 52 Super Series is environmentally friendly. There are three main goals in each yacht race: to spread and maximize a sustainability message, to minimise the races' environmental impact down to zero, and to leave a legacy of long-lasting environmental protection. Each race includes environmental awareness actions like shore-cleaning with the kids from the sailing school hosting the event or marine floor cleaning with professional divers.



season – will also carry the tittle of World Champion for the next 365 days.

The season began in the small island of Menorca, to which Air Nostrum also flies from eight different Spanish airports this summer. Five of the best Spanish yacht racers competed in it, including Olympic champion Jordi Calafat and the winner was German shipowner Harm Müller-Spreer's Platoon. The second race of the season took place in Puerto Sherry (Cádiz), with Turkish shipowner Ergin Imre's Provezza claiming victory.

The competition will continue in the sailing paradise of Porto Cervo. This Sardinian port is not far from Olbia's airport. This summer season, Iberia flies from Madrid to Olbia three times a week (Monday, Saturday, and Sunday) until October 26th.

Located on the north-east of the island, yacht racers can enjoy one of the best coastal yacht racing spots on the planet, sailing among the many islands scattered throughout the area. The legendary Yacht Club Costa Smeralda – founded back in 1967 by Aga Khan – is one of the most attractive places for shipowners and professional yacht racers alike.

The 52 Super Series takes place in very different locations. Not only that, next season will also see the yachts competing on South-African waters for the first time (this will also mark the first time the 52 Super Series goes to the southern hemisphere). As for Spain, Valencia's Marina and Palma's Puerto Portals will be the two locations where Spaniards can enjoy this Formula 1 of the sea.



1



2



3



4

regatas de fama mundial y unas infraestructuras en Puerto Portals, construido por la familia Graff, que garantizan a los equipos las mejores condiciones para competir y, por supuesto, para descansar y pasárselo bien después de las duras batallas diarias. Este año la regata llega a Puerto Portals del 25 al 29 de agosto. Además, la prueba coincidirá con el Rolex TP52 World Championship por lo que el velero que salga ganador de esta próxima regata, la cuarta de la temporada 2019, será también el que pueda lucir el título de campeón mundial durante los próximos 365 días.

Antes de llegar a Palma, la regata comenzó la temporada en **Menorca**, la pequeña isla que Air Nostrum conecta este verano con ocho aeropuertos nacionales. Allí el ganador fue el Platoon del armador alemán Harm Müller-Spreer y en el que compitieron cinco de los mejores regatistas españoles, entre ellos el campeón olímpico Jordi Calafat. La segunda prueba de la temporada se celebró en Puerto Sherry (Cádiz) y allí venció el Provezza del armador turco Ergin Imre.

Tras Palma, la competición terminará la temporada en uno de los paraísos de la vela mundial: Porto Cervo. El bello puerto sardo se encuentra próximo al aeropuerto de **Olbia**, a donde el grupo Iberia vuela este verano desde Madrid con tres frecuencias semanales (lunes, sábado y domingos) hasta el 26 de octubre.

En el noreste de la isla de Cerdeña los regatistas disfrutan de uno de los mejores lugares del mundo para hacer regatas costeras entre las pequeñas islas que jalonan ese precioso lugar. El mítico Yacht Club Costa Smeralda fue fundado en 1967 por el Aga Khan y desde entonces es uno de los lugares más atractivos para los armadores y regatistas profesionales.

La 52 Súper Series maneja un amplio abanico de lugares en los que competir y para la próxima temporada ya está confirmado el inicio en aguas de Sudáfrica, en la que será la primera ocasión en que la competición vaya al hemisferio sur. La Marina de Valencia y Puerto Portals serán los espacios españoles donde en 2020 se podrá volver a disfrutar con la Fórmula 1 del mar.

1. Puerto Portals.
2. Menorca. Súper Series. Menorca. Súper Series.
3. Flota en Porto Cervo. The fleet in Porto Cervo.
4. Porto Cervo.

DISCOVER NATURE



Poema del Mar

AQUARIUM



Las Palmas de Gran Canaria

poema-del-mar.com



Garantía **LORO PARQUE**



LA RIOJA

Un verano universal
A universal summer



Es época para disfrutar de la riqueza gastronómica, los vinos, la diversidad natural y el patrimonio cultural de esta sorprendente región.

Summer is the best time of the year to discover this surprising region's rich gastronomy, wines, natural diversity, and cultural heritage.



La Rioja es un lugar fiel a sus raíces, orgulloso de su terruño y de sus huellas culturales, abierto al visitante y cruce de muchos caminos, como el de Santiago. Su cultura gastronómica, íntimamente ligada a su tradición vinícola, presenta el verano en alguna ilustre calle de pinchos o en plena naturaleza, junto a ríos y pantanos. Esta época del año es también una exposición del carácter sociable y festivo de sus habitantes. El visitante puede toparse en cualquier rincón de La Rioja con ritos propios y exhibiciones sorprendentes, como los danzadores de Anguiano, Fiesta de Interés Turístico Nacional.



Bar de tapas en la calle Laurel. A tapas bar in Laurel Street.

Gastronomía. Las calles Laurel y San Juan, en Logroño, trazan la ruta urbana más turística por estos lares. Conforman la zona de pinchos por excelencia, concurrida, sabrosa, auténtica. Pero son múltiples los restaurantes que pueblan La Rioja de recetas y propuestas culinarias. Tradición y vanguardia, producto y técnica, se dan la mano en algunas de las cocinas más reputadas del país, con cuatro menciones especiales en la Guía Michelin: Echaurren, en Ezcaray; Venta Moncalvillo, en Daroca de Rioja; y Kiro Sushi e Ikaro, en Logroño.



Compartiendo un buen Rioja-Daniel Acevedo. Sharing a nice Rioja-Daniel Acevedo wine.

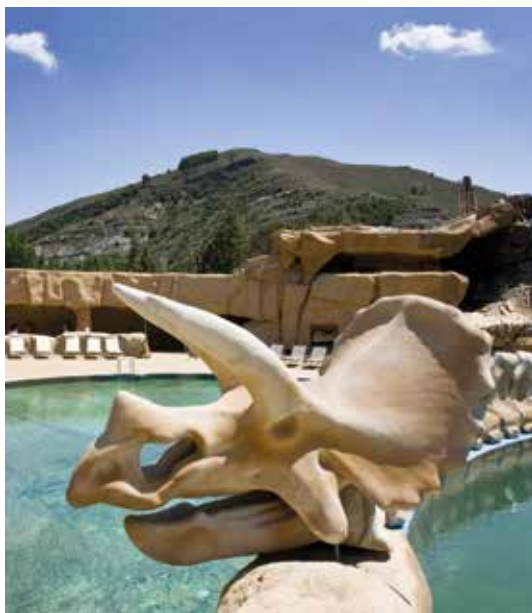
Vino. La calidez estival atrae a muchos amantes del vino, producto que da fama internacional a esta tierra. Cientos de bodegas habitan La Rioja y muchas de ellas ofrecen sugerentes planes para conocer la historia, la tradición y el rigor de su trabajo. Vuelos en globo sobre las vides, visitas a 'calaos', catas, exaltaciones y paseos a caballo, en bicicleta o a pie a través de los racimos ilustran de cerca a cualquier visita.



Ruta de bicicleta de montaña. *A mountain bike tour.*

Naturaleza y deporte. Aquí, la naturaleza es cambiante. Bosques, montes, ríos y pantanos conforman un escenario desafiante para paseantes, corredores, ciclistas, escaladores, piragüistas y nadadores. El Club Náutico El Rasillo multiplica las opciones para los amantes de los deportes acuáticos, la sierra Cebollera ofrece hermosos paseos hacia el corazón verde de esta Comunidad y la ruta Eurovelo 1 la conecta con Portugal y Noruega sobre dos ruedas.

Con niños. La Rioja más familiar bulle en El Barranco Perdido (Enciso), un parque de multiaventura y también un tributo a los dinosaurios, muy cerca de algunos increíbles yacimientos donde estos antiguos moradores imprimieron sus huellas mucho tiempo atrás. En Calahorra, Tierra Rapaz adentra a todos los públicos en el apasionante mundo de las aves rapaces.



Barranco Perdido. *Barranco Perdido Adventure Park.*

Camino de Santiago. El verano riojano abre apetitos culturales a lo largo de sus muchas rutas. El Camino de Santiago entra en La Rioja por la parte antigua de Logroño, atraviesa el legado alfareo de Navarrete, rinde pleitesía a antiguos reyes en Nájera y abraza a Santo Domingo de la Calzada, ciudad nacida por y para los peregrinos, y que actualmente celebra el Año Jubilar Calceatense por el milenario del nacimiento de su santo fundador (hasta el 12 de enero de 2020). Grañón despide unos pocos kilómetros más adelante a todos los caminantes globales, huéspedes de algún modo, a su paso por esta región.

Monasterios. Desde Nájera, un ligero desvío del Camino alcanza San Millán de la Cogolla, pobla-



Navegando en el pantano de El Rasillo. *Sailing in El Rasillo reservoir.*



Rafting en La Rioja. *Rafting in La Rioja.*

ción con enorme interés histórico, evocación de antiguos eremitorios, de florecientes vidas monásticas y asombrosas riquezas culturales. En esta cuna de grandes escribas e intelectuales, fueron hallados los versos escritos más antiguos en castellano. La raíz intelectual. Sobre la superficie, los monasterios de Suso y Yuso (Patrimonio de la Humanidad) perviven como el legado auténtico de un idioma universal. El pasaporte turístico-cultural Pórtico ofrece descuentos para visitar conjuntamente los principales monasterios riojanos.

Es posible volar en globo sobre los viñedos riojanos. *You can also take a hot-air balloon ride over La Rioja's vineyards.*



El verano riojano abre apetitos culturales a lo largo de sus muchas rutas.

La Rioja's summer wakes the visitors' cultural curiosity across its many routes.



Bosques, montes, ríos y pantanos conforman un escenario desafiante para paseantes, corredores, ciclistas, escaladores, piragüistas y nadadores.

Forests, mountains, rivers, and reservoirs create a daring landscape for walkers, runners, bikers, climbers, canoeists, and swimmers alike.



Danzadores de Anguiano. Anguiano's dancers.

La Rioja is a region truthful to its roots, proud of its origins and culture, and welcoming to visitors. It is a crossroad of many paths, including the Camino de Santiago (the Road of St James). Its gastronomic culture – strongly allied to its wine-growing traditions – can be experienced in the summer at some of the region’s illustrious pinchos streets as well as among its natural environments, rivers, and reservoirs. Furthermore, this season also highlights the social and festive personality of its locals. Visitors may come across unique rites and surprising exhibitions around every corner, including Anguiano’s Dancers (a National Tourist Interest festivity).

Gastronomy. The authentic crowded streets of Laurel and San Juan in Logroño are the best places to try pinchos (a small traditional snack from northern Spain). There are also many other restaurants across La Rioja offering interesting recipes and gastronomic proposals. Avant-garde, tradition, high-quality products, and expertise go hand in hand in some of the most renowned restaurants in the country, including four Michelin Guide’s special mentions: Ezcaray’s Echaurren, Daroca de Rioja’s Venta Moncalvillo, and Logroño’s Kiro Sushi and Ikaro.

Wine. The summer heat brings many wine enthusiasts to the region – a product that has put La Rioja on the map. Hundreds of wine cellars can

be found here, many of which offer interesting cultural events to teach visitors more about the history and tradition of their work. These activities include hot-air balloon trips over the vines, guided tours, wine tasting sessions, and horse, cycle, and walking tours.

Nature and sport. La Rioja is home to incredible natural surroundings. Forests, hills, rivers, and reservoirs combine to form a daring ever-changing landscape for hikers, runners, cyclists, climbers, canoeists, and swimmers. While El Rasillo Sailing Club offers a wide variety of options for water sports lovers, the Cebollera Mountains presents hikers with beautiful paths through the region’s green heart. Finally, the Eurovelo 1 Route – which connects Portugal and Norway – is great for cyclists.

Family friendly. The most popular family-friendly activity in La Rioja is, without doubt, visiting Enciso’s Barranco Perdido, an adventure park located next to some amazing dinosaur sites: creatures that walked this land many years ago. Furthermore, there’s also Calahorra’s Tierra Rapaz, which introduces visitors to the exciting world of birds of prey.

Camino de Santiago. Summer whets the appetites of the region’s visitors. The Camino de Santiago enters La Rioja through Logroño’s historic quarter, crosses the pottery town of Navarrete, pays tribute to the ancient kings and queens in Nájera, and then arrives at Santo Domingo de la Calzada: a town created for and by pilgrims. This year, the town celebrates the Calceatense Jubilee Year (which finishes on January 12th, 2020) to commemorate the one thousand year anniversary of its patron saint. Just a few kilometres away, the town of Grañón bids farewell to the pilgrims as they leave the region to continue their path.

Monasteries. Departing from Nájera, a small detour from the Camino de Santiago will take visitors to San Millán de la Cogolla, a town of high historical interest. This town is reminiscent of the ancient hermit and monastery life as well as home to breathtaking cultural heritage. It was in this old land, home to great thinkers and scribes, where the first words in the Spanish language were ever written. The monasteries of Suso and Yuso (World Heritage Sites) are the surface under which the intellectual root lies - the true legacy of this universal language. Portico Tourist-Cultural Pass offers a discount to visit La Rioja’s monasteries.

Más información / For more information, please visit www.lariojatourismo.com

Vuela como nunca has volado

Formar parte de Iberia Plus es abrir la puerta a un mundo de posibilidades y beneficios que quizás hasta ahora desconocías.

Las ventajas empiezan en cuanto te das de alta: es gratis, tienes acceso a precios especiales, atención telefónica 24 horas, prioridad en listas de espera... Y, sobre todo, **puedes conseguir vuelos y descuentos en tus billetes** gracias a los Avios, los puntos del programa que consigues volando y en tu día a día, gracias a **los partners del programa** como Repsol, Cabify, Cepsa, Avis, NH Hoteles y muchos más.

Además, **cuanto más vuelas, más ventajas tienes**, porque subes de nivel y accedes a más beneficios: embarque prioritario, parking VIP, acceso Fast Track, mayor franquicia de equipaje...

Así es Iberia Plus, una nueva forma de vivir la experiencia de viajar.

¿Aún no eres socio Iberia Plus?
Date de alta en Iberia.com



Botánico Slim & Wellness, un concepto único de alta cocina dietética en Tenerife



Get in shape while enjoying an exquisite cuisine

This June The Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden has launched a new weight loss program, which allows their guests to delight themselves with delicious, low-calorie cuisine in an idyllic environment. A combination of taste and aromas will make you forget you are on a diet. This method carefully elaborated by some of the most respected French chefs from the region of Brittany completely avoids any fats and promotes intelligent consumption of proteins and carbohydrates, while also boosting the primary flavors and the freshness of ingredients. The secret of program is that the dishes are prepared in right proportions and ensure that the diners feel satisfied with the meal without having to renounce the pleasures of fine eating.

Thanks to this program, which also includes specialized treatments offered by The Oriental Spa Garden, recognized by Conde Nast as the Best Spa in Europe and the Mediterranean, it is now easier than ever to get back in shape and regain vitality and energy, while also improving your overall wellness and the balance between a body and a mind.

Recupera la forma disfrutando de una cocina exquisita

El Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden ha estrenado en junio un novedoso programa de adelgazamiento en un entorno idílico, gracias al que sus huéspedes podrán disfrutar de una exquisita cocina baja en calorías que deleitará su paladar. El gran sabor y los aromas de sus platos les harán olvidar por completo que están comiendo para adelgazar.

Una cuidada propuesta, elaborada junto a reputados *chefs* de la región francesa de Bretaña, elimina grasas, promueve el consumo inteligente de proteínas e hidratos de carbono, y potencia los sabores primarios de los ingredientes y la frescura de los productos que, cocinados en la proporción adecuada, aportan sensación de saciedad sin renunciar al placer de comer.

Con esta propuesta, que incluye diversas clases en The Oriental Spa Garden, reconocido como el mejor *spa* de Europa y del Mediterráneo, es posible recuperar una figura esbelta y la vitalidad y la energía que le proporcionarán el bienestar y el equilibrio en cuerpo y mente.



Más información en / For more information, please visit hotelbotanico.com
+34 922 381 512 · Puerto de la Cruz, Tenerife.

**PRIMERA PERSONA**
FIRST PERSON

A mediados del siglo XIX el sastre inglés afincado en París Charles Frederick Worth acuñó el término *haute couture* (alta costura) para referirse a su particular y único estilo de trabajo: diseñaba trajes y vestidos que mostraba a sus clientes dándoles la opción de elegir tejidos, colores y todo tipo de detalles de costura y artesanía para crear un diseño final de excelente calidad a la medida y gusto de cada uno.

Con el paso de los años este modelo de negocio fue adoptado por grandes sastres y diseñadores parisinos con tal éxito y prestigio que en 1945 el término *haute couture* se convirtió en el sello oficial de un selecto grupo de firmas de moda que debían y deben cumplir con unos estrictos requisitos para poder presumir de serlo. Con esta referencia en mente el empresario francés Quentin Desurmont, especialista en el diseño de viajes de lujo, creó en 2013 el concepto *haute villégiature* como fundamento de su organización Traveller Made.

Del mismo modo que la *Chambre Syndicale* de la *Haute Couture* garantiza que los diseñadores cumplan las expectativas de sus exclusivos y adinerados clientes, Desurmont ha creado un sello para agencias, hoteles y proveedores de servicios y experiencias de viaje que garantiza la más alta calidad, la originalidad y la exclusividad a unos clientes que no aceptarían menos: millonarios de todo el mundo con un patrimonio superior a los treinta millones de euros.

Aquellas empresas que Traveller Made acepta bajo su marca reciben asesoramiento puntual sobre tendencias mundiales, ya sean estéticas, de co-



Quentin Desurmont

LA MEDIDA DEL LUJO *THE MEASUREMENT OF LUXURY*

municación o sociales, en unos congresos globales en los que se analiza constantemente el significado de la palabra lujo. En el de 2019 Desurmont, hombre afable, inteligente y refinado, insistió en la conservación de los espacios naturales y la colaboración con las comunidades locales para garantizar un futuro sostenible y de calidad en todos los destinos. Confirma así que lujo también es poder contribuir a asegurar el patrimonio natural y cultural de todos.

In the middle of the 19th Century, Charles Frederick Worth, an English tailor living in Paris, created the term *Haute Couture* (high fashion) to talk about a particular

and unique working style: he designed suits and dresses that he showed to his clients, letting them choose the fabric, colours, and all sorts of sewing and craftsmanship details. This resulted in excellent, high-quality, personalised designs.

As time went by, other great Parisian tailors and designers began to successfully adopt this business model. In 1945, the term *Haute Couture* became the official quality seal for a select group of fashion firms. In order to carry this seal, these firms had to meet a particular set of strict requirements.

With this idea in mind, French businessman Quentin Desurmont – a specialist in luxury travel design – adopted the concept *Haute*

Villégiature as the foundation for his organisation Traveller Made in 2013. Similarly to how the *Haute Couture's Chambre Syndicale* guarantees that the expectations of the exclusive – and rich – clients are fulfilled by designers, Desurmont has created a seal for travel agencies, hotels, and experience and service providers in order to guarantee quality, originality, and exclusiveness. After all, his clients are multi-millionaires worth over 30 million euros.

The companies Traveller Made accepts under its brand are given periodic counselling about global trends (be they aesthetic, communication, or social) on global conferences in which the meaning of the word “luxury” is continuously analysed.

This year's edition of the conference saw Desurmont – an intelligent, refined, friendly man – taking a stand in favour of preserving natural spaces and collaborating with local communities in order to ensure a sustainable, high-quality future. Because luxury is also protecting the world's natural and cultural heritage.

El 'matching' genético de parejas, en auge

El 5% de los estudios de 'emparejamiento' genético revela enfermedades transmisibles a nuestra descendencia.

Los estudios de emparejamiento genético son cada vez más habituales. "Las próximas generaciones lo contemplarán como una prueba rutinaria para su planificación familiar", augura Xavier Vendrell, responsable de Genética Reproductiva en ASCIRES Sistemas Genómicos.

Mediante una simple muestra de sangre, estas pruebas de "matching" genético detectan si una pareja presenta alteraciones en el ADN que puedan suponer un riesgo para su futura descendencia.

Aunque todos tenemos mutaciones en nuestros genes, "el problema aparece cuando esas variaciones coinciden con las de tu pareja", explica Vendrell. "En ese caso se podría transmitir una enfermedad genética".

El estudio preventivo de emparejamiento genético permite detectar hasta 8.000 mutaciones que, en caso de ser compartidas, pueden dar lugar a alguna de las 300 enfermedades hereditarias comunes identificables.

De las 4.000 parejas analizadas por ASCIRES Sistemas Genómicos desde la puesta en marcha de este servicio hace tres años, el 5% ha sido clasificada de "alto riesgo"; porcentaje que coincide con datos a nivel internacional. Este resultado permite a las parejas solicitar asesoramiento, informarse y planificar su futuro embarazo con el control médico adecuado.



Couple genetic matching, on the rise
5% of the genetic matchmaking tests reveal diseases that may be transferred to our offspring.

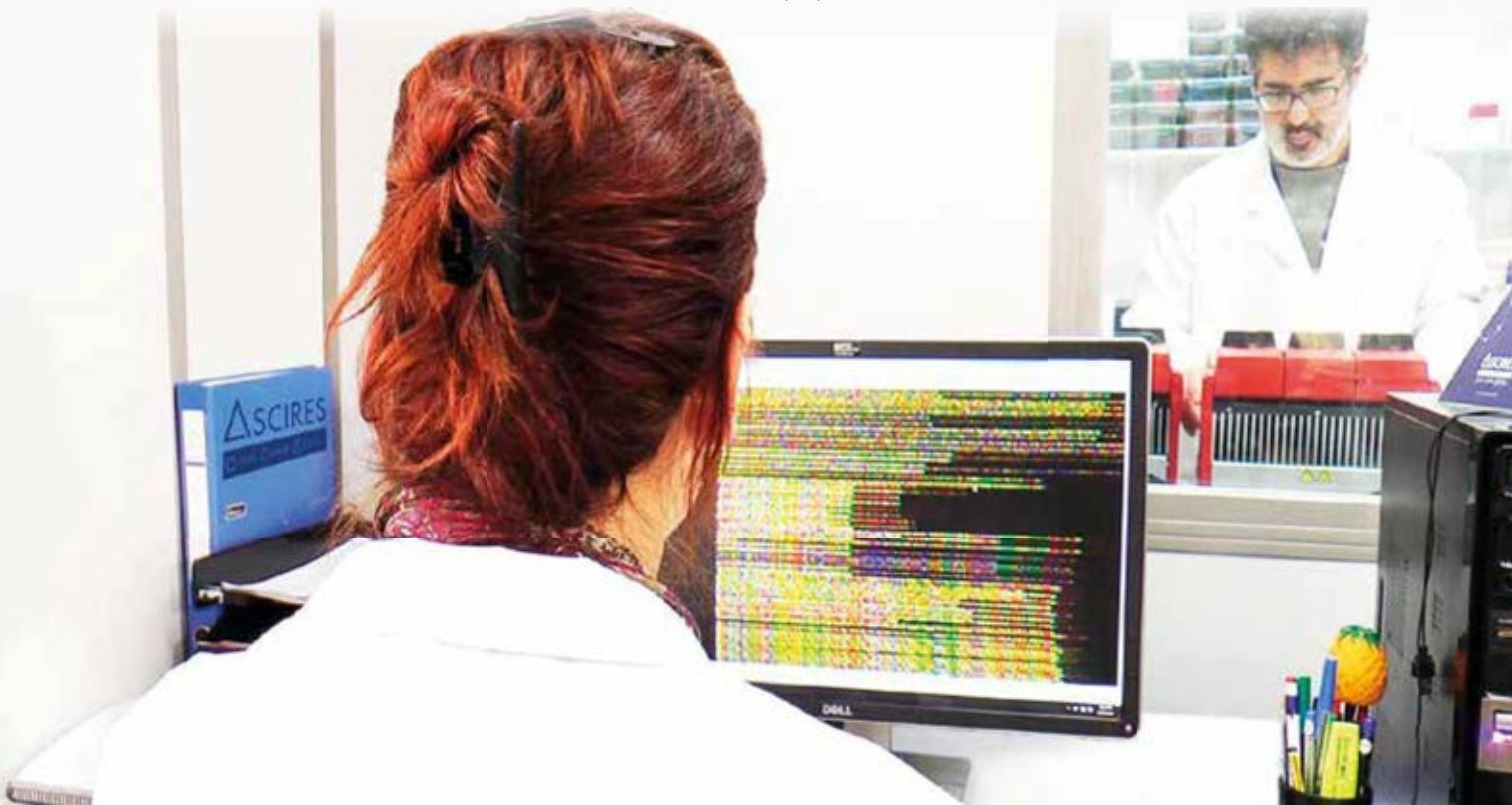
Genetic matchmaking studies are becoming more and more frequent. "Future generations will see them as just another routine family planning test," says Xavier Vendrell, head of the Reproductive Genetic Unit at ASCIRES Sistemas Genómicos.

With just a blood sample, these genetic matching tests can tell whether or not a couple presents DNA alterations that may be a risk for their future offspring.

Vendrell explains that, although we all have some mutations in our genes, "the problem comes when these variations coincide with those of your partner, which may result in a genetic disease."

A preventive genetic matchmaking test can detect up to 8,000 mutations that may cause 300 common identifiable hereditary diseases if shared with your partner.

From the 4,000 couples analyzed by ASCIRES Sistemas Genómicos since it opened its gates three years ago, 5% have been classified as 'high-risk': numbers that match the international data. These tests allow couples to ask for counseling, get information, and plan their future pregnancy with the proper medical control.



No sin mi rímel

Not without my mascara

■ Si hay un cosmético del que no puedo prescindir en verano ese es la máscara de pestañas. Mi rostro ligeramente bronceado por el sol no requiere más capas que la protección solar y la hidratante, así es que un poco de brillo en los labios y una buena máscara de pestañas *waterproof* es todo lo que necesito para sentirme estupenda. Uno de los cosméticos más usados en el mundo es la máscara de pestañas. Por más que las modas cambien, el rímel, como habitualmente se le denomina, despierta cualquier mirada, agranda los ojos y es imprescindible para el acabado en cualquier maquillaje. Y si hablamos de máscara de pestañas, las opciones son infinitas: alargar, rizar, dar volumen, nutrir, teñir, *waterproof*, azul, verde, morado, rosa... Todo vale para hacer resaltar tu mirada. ■ If there's a beauty product I cannot stop using during the summer, it is mascara. My lightly tanned face doesn't need a moisturiser nor sun protection: a bit of lip gloss and a good waterproof mascara is all I need to feel beautiful. Mascaras are some of the most used beauty products: they boost your glance, make your eyes look bigger, and are the perfect finishing touch. Options are endless: lengthening your eyelashes, curling them, giving them volume or colour, or nurture them. And they can be waterproof as well. Blue, green, purple, pink... choose the one that fits you better in order to boost your eyes.



4

TOO FACED DAMN GIRL 24 HOURS MÁSCARA

Rímel de alta intensidad y efecto *lifting*, con una fórmula revolucionaria de *mousse* cremosa para un volumen extremo sin una sensación pesada. A high-intensity mascara with lifting effects. Thanks to its revolutionary creamy *mousse* formula, it gives your lashes extreme volume without a heavy feel. 23€

6

KAT VON D GO BIG OR GO HOME

Con ingredientes de origen vegetal, esta máscara ofrece un volumen y fijación únicos, con un negro intenso característico de la firma. Made with plant-based fats, this mascara delivers unmatched volume and fixation. All with the company's signature intense black. 28€



7

MARC JACOBS BEAUTY VELVET NOIR

Su cepillo con forma de reloj de arena (ancho por los lados y estrecho por el centro) consigue llegar a todas las pestañas y las alarga de forma espectacular. Thanks to its hourglass shape (wide on the sides and narrow in the centre), this product reaches all your eyelashes with outstanding lengthening effects. 22€



1

L'ORÉAL UNLIMITED MÁSCARA

Para unas pestañas largas, curvadas y definidas; y además se desmaquilla con agua caliente. For lengthened, curled, defined eyelashes. It can be removed with warm water. 15€



5

BECILS, MÁSCARA FORTALECEDORA STRENGTHENING MASCARA

Máscara de pestañas con queratina y vitamina E. A keratin, vitamin E-filled mascara. 8,99€ en farmacias / in pharmacies

3

GIVENCHY NOIR COUTURE 4 IN 1

Fortalece, nutre, revitaliza; y todo ello dando un volumen y un rizado espectacular a tus pestañas. This wonderful product strengthens, nurtures, and regenerates your eyelashes while curling and volumising them. 30€



8

MAC IN EXTREME DIMENSION WATERPROOF

Mi preferida para esta temporada, aporta volumen, prolongando la longitud y creando un rizado y definición únicos. No forma grumos, no se cuartea ni mancha, además de soportar la humedad de cualquier tipo. My favourite mascara for this season: it enhances volume, extends length, curls, and highly defines your eyelashes with no clumps, no cracking, and no smudging. Furthermore, it can withstand moisture as well. 22€



2

BENEFIT THEY'RE REAL

Alarga, separa, voluminiza y curva las pestañas para una mirada espectacular. This product separates, voluminises, and curls your eyelashes with spectacular results. 27€



DESCUBRE MALLORCA EN TREN, TRANVÍA Y BARCO ONE DAY BY TRAIN, TRAM AND BOAT TO DISCOVER MALLORCA

PALMA-SÓLLER-PUERTO DE SÓLLER-SA CALOBRA-TORRENT DE PAREIS



Aún no lo has visto todo Island tour, you haven't seen it all...

La excursión VUELTA ISLA es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana" viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. vallsollerservices.com | reservas@vallsollerservices.com | 971 630 170

THE ISLAND TOUR is, without doubt, the most popular and spectacular excursion you can book on Mallorca. Discover the most pictures corners of the "Serra de Tramuntana" travelling by train, tram and boat from Palma via Sóller and Puerto de Sóller to Sa Calobra. vallsollerservices.com | reservas@vallsollerservices.com | 971 630 170

VUELTA ISLA
LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



Mesa reservada

Reserved table

El recetario catalán es millonario en platos tradicionales de cuchara o tenedor y servilleta de tela. En esta casa de comidas “de toda la vida” realizan desde 1936 (ahí es nada su resistencia) una gastronomía de la memoria: el abc basado en el producto y la mano experta. No hay estridencias para la vista, pero sí alegrías para el paladar en este renovado local de suelo de damero que respira elegancia nostálgica por los cuatro costados. A su cocina se le pide (como a una madre) que borde sus recetas: los arroces (recomendado el “parellada”), el solomillo con salsa Café París, las albóndigas con sepia (ovación) o los canelones (mención de honor). Y ahora que aprieta el calor la simple perfección de su bandeja especial de mariscos con una copa de cava será principio y fin. Por aquí han pasado ilustres “gourmands”, como el escritor Néstor Luján (imprescindibles sus libros sobre gastronomía). No hacen falta más avales.

CASA AGUSTÍ

Buena cocina de siempre

Nice, traditional food

► Carrer de Bergara, 5
08002 Barcelona
933 01 97 45



LA SALA IMPORTA THE STAFF MATTERS

Cientes fijos o pasajeros atraídos por sus excelentes críticas, da igual la categoría del comensal porque todos serán atendidos con profesionalidad bien interpretada por su experta cuadrilla de camareros: rápidos, atentos y nada invasivos. Si un lugar lo hacen sus gentes, en esta casa uno podría echar raíces solo por el trato de su personal. Whether you are a regular customer, or a newcomer attracted by the restaurant's excellent reviews, you will be treated with professionalism by the team of quick, careful, non-intrusive waiters. If a place is only as good as its people, you might just stay here forever.



Catalonia's recipe book is rich in traditional dishes and cloth napkins. Since 1936, this restaurant has offered traditional gastronomy based on high-quality ingredients and expertise. There's no stridency here, just delicacies. A refurbished restaurant with a checkerboard floor full of nostalgic elegance. You'll find something to suit everyone's tastes here: rice dishes (we encourage you to try the *Parellada*), sirloin steak with Café Paris sauce, meatballs with cuttlefish (a must), cannelloni, the list goes on... During the hot summer months, a seafood platter with a glass of cava sparkling wine will certainly satisfy your appetite. With illustrious diners like writer Néstor Luján – whose gastronomical books are also excellent –, what else do you need to convince you to come?

Lugares y rincones *Nooks and crannies*

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia . Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y succulentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante *Atuaire*, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the *Atuaire* restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



THISTINTO VALENCIA

Calle Alta, 28. 46003 Valencia. Teléfono: 960.21.78.14

■ Si, es así. Thistinto, un gastrobar de España y un gastrobar de Italia. Si, es así, comer y beber a partes iguales. El espacio perfecto para disfrutar de una manera distinta y distinguida. La mejor terraza del barrio del Carmen con los platos más mediterráneos y frescos de Valencia, porque la calidad no tiene que ser un recuerdo del pasado ni una ilusión del futuro, sino una realidad del presente. Hoy se busca singularidad y echamos de menos la originalidad y el saber hacer. Sé tu mismo, sé *Thistinto*. ■ Yes, that's right: Thistinto, a Spanish-Italian gastronomic bar. Yes, that's right: Eating and drinking in equal proportions. A perfect establishment to enjoy yourself on a unique, distinct manner. The best terrace in Valencia's Carmen quarter. Fresh, Mediterranean cuisine. Because high-quality food doesn't have to be a memory from the past nor an illusion for the future, but rather a reality from the present. Nowadays, uniqueness is sought-after the same way originality and expertise are missed. Be yourself. Be *Thistinto*



BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 Valencia. Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terraccar" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the Plaza del Arzobispo (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors. The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.



Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Agosto / August 2019



ESPAÑA, AÑOS 70. FOTO: FRANCESC JARQUE

VALÈNCIA

JARQUE, LA CÀMERA I LA VIDA

JARQUE: CAMERA AND LIFE

Hasta/Until 29/09/2019

► Museu Valencià d'Etnologia

Francesc Jarque (1940-2016) fue, y es, uno de los fotógrafos valencianos más importantes, reconocido a nivel nacional e internacional. En esta estupenda, y necesaria exposición, se viaja por la España rural de los años 70, por una València casi neorrealista, por fiestas populares, por rostros llenos de vida, por el rancio franquismo o por la lucha por la libertad de expresión. Imprescindible.

Francesc Jarque (1940-2016) was, and still is, one of the most important and renowned Valencian photographers

as well as a household name both nationally and internationally. This wonderful – and important – exhibition takes visitors from 1970s rural Spain to a quasi neo-realistic València. From popular festivities and faces full of life, to the stale dictatorship years and the fight for freedom of speech. A must-see.

MADRID

ARMANDO MANZANERO

12/08/2019

► Teatro Nuevo Apolo

Pocos autores han escrito o cantado más y mejor al amor que Armando Manzanero. El mexicano lleva más de 50 años componiendo e interpretando canciones, más de 30 discos grabados con su nombre y toda una carrera colaborando con artistas como Raphael

o Lucho Gatica. El eterno romántico estará acompañado por su banda habitual, bajo la dirección del maestro Villicaña.

Few artists have written or sung more and better about love than Armando Manzanero. This Mexican has been composing and singing for over 50 years, with more than 30 albums on his back as well as multiple collaborations with artists such as Raphael or Lucho Gatica. This timeless romantic will play together with his usual band led by the maestro Villicaña.

IBIZA

KENNY SCHARF

Hasta/Until 30/09/2019

► La Nave Salinas

Kenny Scharf llegó a Nueva York a finales de los años 70 y entró en

contacto con Keith Haring o Basquiat. Apasionado por la estética de los años 50 y 60, la televisión, la publicidad y los primeros dibujos animados, descubrió el cómic *underground* y el *graffiti* en La Gran Manzana. Es considerado uno de los creadores del surrealismo pop estadounidense.

Kenny Scharf arrived in New York on the late 1970s and met artists such as Keith Haring and Jean-Michel Basquiat. A 50s and 60s aesthetic, TV, marketing, and cartoon enthusiast who discovered underground comic and graffiti in the Big Apple, he is considered by many as one of the minds behind American Pop Surrealism.

SAINT-CLOUD

ROCK EN SEINE

23/08/2019 > 25/08/2019

► Domaine National de Saint-Cloud

A solo cinco kilómetros de París, el festival Rock en Seine es una estupenda oportunidad para redondear una visita a la capital francesa. Durante tres días, Saint-Cloud se convertirá en escenario de los conciertos de The Cure, Foals, Eels, Aphew Twin, Deerhunter, Johnny Marr o Two Door Cinema Club, entre otros, además de una buena nómina de bandas locales a descubrir.

Just five kilometers away from Paris, the Rock en Seine festival is a great way to complement a visit to the French capital. For three days, Saint-Cloud Park will become the stage for artists such as The Cure, Foals, Eels, Aphew Twin,



ARNEDO, LA RIOJA ROBANDO LOS SANTOS *THE ROBBERY OF THE SAINTS*

Cada 27 de septiembre, desde 1576, la localidad riojana de Arnedo celebra sus fiestas patronales en honor a San Cosme y San Damián. Una festividad que tiene su comienzo a las 5 de la mañana, momento en el que los arnedanos reciben a sus vecinos de Andosilla, quienes llegan a Arnedo con la intención

de robar a los santos. Y cada 27 de septiembre, tras tres intentos de robo, los navarros regresan a casa con las manos vacías.

Since 1576, the town of Arnedo (La Rioja) on September 27th celebrates its patronal feast in honour of Saints Cosmas and Damian. The feast starts at 5am, when the locals welcome visitors from the neighbouring town of Andosilla, who are there to try to steal the saints. And every year, after three robbery attempts, they leave empty-handed.

Deerhunter, Johnny Marr, or Two Door Cinema Club – to name a few – as well as many local bands waiting to be discovered.

SEVILLA AVIADOR DRO + EL ÚLTIMO VECINO

30/08/2019

► Centro Andaluz de Arte Contemporáneo

Es ya una refrescante tradición que el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo de Sevilla acoga en verano el ciclo POP CAAC. Este año, con La Bien Querida, Cupido, Pájaro o Pedro Guerra en la programación. El mítico grupo techno Aviador Dro (del que se acaba de publicar una imprescindible biografía) será el encargado de cerrarlo, acompañado por El Último Vecino.

Housing the POP CAAC season every summer has become a refreshing tradition for Sevilla's Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (the Andalusian Contemporary Arts Centre). La Bien Querida, Cupido, Pájaro, or Pedro Guerra will be part of this year's line-up. The legendary techno band

Aviador Dro (check out their new, must-read biography) will close the festival alongside El Último Vecino.

SANTANDER CALDER STORIES

Hasta/Until 03/11/2019

► Centro Botín

La exposición "Calder Stories" es un recorrido por cinco décadas de la carrera de Alexander Calder, uno de los artistas más innovadores que han existido. En la muestra se pueden contemplar desde grandes encargos públicos a sus originales propuestas escénicas, así como bocetos y obras efímeras. Además, también se muestran los trabajos filmicos realizados por artistas contemporáneos inspirados en él o en su obra.

This exhibition covers more than five decades of Alexander Calder's career, said to be one of the most innovative artists who has ever lived. From public commissions, to original stage proposals, as well as sketches and ephemeral works, all are featured in this exhibition. Not only that, film projects inspired by Calder and his works will also be screened.

Nuestra estantería *Our Shelves*



Father Of The Bride

Vampire Weekend / Columbia-Sony

Seis años han pasado desde el anterior trabajo de Vampire Weekend, el profundamente melancólico "Modern Vampires Of The City", pero como se suele decir, la espera ha valido la pena. Su nuevo disco es excesivo (estilísticamente, en canciones,...) en el buen sentido, mirando hacia su pasado *afropop* y enfocando al futuro.

It has been six years since the last work from Vampire Weekend, their deeply melancholic 'Modern Vampires Of The City'. But as it is often said, it has been worth the wait. The band's new album is full of excesses (that is, in the number of songs), with one foot on their Afropop past and another on the future.



Ensayo y (error) Benidorm Trial and (error) Benidorm

VV.AA. / Editorial Barrett

Pocas lecturas veraniegas más adecuadas que esta. Un libro que se sumerge, sin prejuicios, en la vida e historia de Benidorm. Reivindicando la ciudad, lejos del calificativo fácil de horterera, a través de distintas voces y formatos. De Los Nikis a Marta Sanz, pasando por Leo Bassi o Martin Parr.

This is the ideal summer read. A book that dives deep in the history and life of Benidorm. Eschewing from easy adjectives such as tacky, the book vindicates the city through different voices and formats: from Los Nikis to Marta Cruz, to Leo Bassi, to Martin Parr.

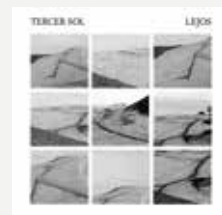


Lejos

Tercer Sol / Bcore, Discodrome, Levógira y Dead Moon Records

El primer disco largo de Tercer Sol es como un viaje en el que partiendo de atmósferas oscuras se llega a un destino iluminado por melodías de militancia claramente pop. Nueve canciones que driblan, con acierto, las etiquetas y que en todas sus reencarnaciones incitan al baile narcotizado e introspectivo.

Tercer Sol's first long album is a trip from a dark atmosphere to a pop-sounding luminous destination. Nine songs which avoid labels and invite listeners to an introspective, narcotized dance.



Portofino, Saint-Tropez e Ibiza: *glamour* en los muelles

Bienvenido agosto, el mes que suena más a verano, a vacaciones, a tiempo de ocio y para algunos a semanas de navegación y puertos. De esto último va este terceto con historia: barcos, puertos deportivos, esloras notables, el *glamour* que les acompaña y el interés que suscita. Vamos a conocer tres de las marinas más atractivas y deseadas del Mediterráneo con las razones para que sea así.

Empezamos en Italia: ¿Quién diría que un pueblito con 401 habitantes censados tiene uno de los puertos más glamurosos del mundo? Se llama **Portofino** y está a unos kilómetros al sureste de Génova, en la Liguria. Su pequeña bahía, dentro de un parque natural regional, junto a una arquitectura clásica lo han convertido en un lugar pintoresco y muy exclusivo.

La marina de Portofino es tanto o más única que el pueblo que la rodea: solo dispone de 14 amarres rotatorios y de un servicio de lanchas para los barcos que quedan fondeados en el exterior. Esto lo convierte en un lugar deseado, idílico y rodeado de belleza. Ha sido escenario habitual de rodajes de películas, anuncios de grandes marcas del lujo y es más que frecuente ver por *piazzetta* o en las calles con negocios selectos a caras conocidas, que se alojan a bordo de yates o bien en el hotel Splendido, una de las joyas del grupo Belmond, recientemente adquirido por el gran *holding* del lujo LVMH.

Las caras conocidas son también frecuentes en **Saint-Tropez**, otra pequeña población (4.000 habitantes) que evoca estilo y *glamour* en cuanto se pronuncia. Roger Vadim fue uno de los responsables de catapultar su nombre, pues en 1956 filmó allí “Y dios creó a la mujer”, protagonizada por una Brigitte Bardot de 22 años que desde el estreno se convirtió en enorme estrella de cine e icono erótico. Buena parte de la historia se filmó en el puerto de la población, que ha sabido mantener una estrecha relación entre sus muelles y el entorno, prácticamente fusionados.

En verano, son numerosísimos los megayates que realizan escalas en su muelle principal, llamado oficialmente el de los millonarios, a pocos pasos de las grandes boutiques y los célebres cafés de colores. Al contrario que en otros lugares que se han entregado en su totalidad al lujo, parte de sus 700 amarres siguen



siendo para la navegación deportiva más auténtica, la de los *tropéziens*, que aún recuerdan con cariño y con un museo al gran Louis de Funès, gendarme local en seis películas entre 1964 y 1982.

Cierra este triángulo de esloras y *glamour* un puerto de Baleares que se ha convertido en una de las guindas de su isla: **Marina Ibiza**. El que fuera el austero puerto deportivo Ibiza Nueva hasta 2008, ha cambiado radicalmente en esta última década, en la que sus gestores han aprovechado una ubicación de postal, exactamente frente a la icónica montaña de Dalt Vila, una de las imágenes más fotografiadas, y que es patrimonio de la humanidad por la Unesco, para dar una serie de servicios exclusivos a quienes vienen en barco: sus 400 amarres admiten lanchas, veleros y yates desde los ocho a los 110 metros de eslora.

La marina tiene al Lío como uno de los cabarets-restaurante más singulares de Europa y al novísimo Roto como una de las terrazas de restauración más privilegiadas del Mediterráneo. Para completar el conjunto, el muelle central





luxury sports, and it is not unusual to see important celebrities on its square or walking its shopping streets. Celebrities visiting Portofino can choose whether to stay on their yachts or at Hotel Splendido, one of the crown jewels of Belmond group, which was recently acquired by the luxury LVMH brand.

Celebrities are also frequently seen in **Saint-Tropez**, another small town (4,000 inhabitants) reminiscent of glamour and style. Roger Vadim was one of the first people to put it

on the map thanks to his film *And God Created Woman* (1956) starring 22-year-old Brigitte Bardot, who would soon become a movie star and sex symbol. Most of the movie was filmed in Saint-Tropez port.

The town is still remembered for the great comedy actor Louis de Funès, who played a local gendarme in six films (from 1964 to 1982) and has a museum dedicated to him.

Over the years, the town has been able to balance its marina and the environment almost perfectly. Many superyachts come every summer to its main dock (unofficially referred to as the Millionaires' Dock), which is located near lovely boutiques and the town's famous, colourful coffee shops. In contrast with other luxury marinas, some of its 700 mooring places are reserved for the local sailors.

The last member of this trio is **the marina in Eivissa**, capital of Ibiza in the Balearics, that has become a big name on the island. Before 2008, it served as a more normal port named Ibiza Nueva Marina. Over the last decade, though, it has experienced a dramatic change, with current management taking advantage of its location. Above it soars the iconic Dalt Vila and fort, one of the most photographed parts of the island and a UNESCO World Heritage Site. In order to give exclusive services to its clients, its 400 moorings can dock speedboats, sailboats, and yachts from eight to 110m.

Moreover, it has one of Europe's most singular cabaret-restaurants, Lío, as well as the recently opened Roto, on one of the most exclusive terraces in the Mediterranean. The central dock has exclusive boutiques, and yachts can be served by a 24-hour concierge service for anything they need. All this is done to create loyalty among the VIP visitors without ignoring the important environmental and sustainability agenda in which the Posidonia – the seagrass responsible for Ibiza and Formentera's crystal-clear waters – is always a priority.

acoge las boutiques más exclusivas y todos los yates tienen un servicio de *concierge* a su disposición día y noche para cualquier necesidad: desde lo más sencillo a lo más curioso. Todo sea por fidelizar a los visitantes más selectos, sin olvidar una marcada actividad medioambiental y de sostenibilidad con gran peso de la posidonia, responsable de que Ibiza y Formentera tengan unas aguas tan transparentes.

Portofino, Saint-Tropez, and Ibiza: Glamour in the docks

Let's give a warm welcome to August, the month we link the most with summer, holidays, leisure, and – for some of us – sailing and ports. And it is exactly the latter which this *Trio With History* is about: marinas, luxury ships, glamour, and the interest they generate in the public. Get ready to discover the three most attractive, desired marinas in the Mediterranean.

Our first stop is in Italy. Who could tell that a small, 401-inhabitant town has one of the most glamorous marinas in the world? **Portofino** is in Liguria, just a few kilometres from Genoa. Its little bay – located inside a regional natural park – and its classic architecture have made this place a singular, very exclusive location. Furthermore, the marina is as compact as the surrounding town. It has just 14 moorings and a speedboat service for those yachts anchored offshore. It is a very sought-after and beautiful port. It has served as a location for films and



JAGUAR I-PACE

Pasión eléctrica *Electric Passion*



La firma del felino ha optado por apuntarse a la tecnología 100% eléctrica con este SUV de altas prestaciones y marcado carácter *coupe*. Se trata de una interesante propuesta dirigida al segmento SUV premium, en el que ofrece una acertada combinación de habitabilidad, distinción y dinamismo.

Un sistema compuesto por dos motores eléctricos es el encargado de mover al I-PACE. Situadas en ambos ejes, estas dos motorizaciones ofrecen una potencia conjunta de 400 CV a la vez que actúan de manera independiente sobre las ruedas delanteras y traseras para conformar un ingenioso sistema de tracción total. Con todo ello, el I-PACE muestra el carácter deportivo que acompaña a toda creación de la marca anglosajona, con un sobresaliente nivel de prestaciones.

A todo ello se le une un eficaz chasis de aluminio y una distribución de peso que le confieren un ágil y divertido comportamiento. Un dinamismo que el propio conductor se puede encargar de gestionar tanto a través de los tres modos de conducción —eco, confort y dynamic—, como por los dos niveles de regeneración de la frenada.

En materia de autonomía, el I-PACE puede recorrer con sus baterías de ion litio de 90 kWh de capacidad en torno a 350 kilómetros con una carga plena. Además, con tan solo 40 minutos podremos alcanzar un 80% de la capacidad con un cargador rápido de 100 kW, y con tan sólo 15 minutos con este mismo dispositivo de carga se puede almacenar electricidad para recorrer 100 km.

► Los 400 CV de potencia del sistema de propulsión eléctrico del I-PACE le dotan de unas extraordinarias prestaciones.

The I-PACE's 400PS electric powertrain gives it some extraordinary features.

The arrival of electric motors in the automobile industry has been seen by some detractors as a way of taking the fun away from driving. Would the dynamism and passion of petrol and diesel power be lost in new electric world? Jaguar has a car to silence the doubters with the new I-PACE. Although the brand's sibling, Land Rover and Range Rover began to introduce electricity in the form of plug-in hybrids, Jaguar

has opted for a 100% electric answer in this high-performance, coupe-inspired SUV.

The I-PACE is powered by a twin electric motor system. Located in the front and rear axles, these push 400 PS through a refined four-wheel-drive system. The I-PACE carries on the sporty spirit of the British brand, with outstanding luxury features and the power to reach 100km/h in just 4.8 seconds.

Not only that, its aluminium body and 50:50 weight distribution makes for an agile, enjoyable experience that drivers can adapt by selecting three different driving modes – Eco, Comfort, and Dynamic – and two different regenerative braking levels to boost the battery.

As for practicality, the I-PACE's 90-kWh lithium-ion batteries offer a 350km range when fully charged. Furthermore, Jaguar has stated that battery recharge time up to 80% takes just 40 minutes thanks to a 100kw fast charger, which can also recharge the batteries for a 100 km range in only 15 minutes.



OPEL

1899-2019

120 años sobre ruedas
120 years behind the wheel



La historia del automóvil tiene guardado un lugar especial para Opel. El fabricante alemán, ahora parte del grupo PSA, fue uno de los precursores de una industria que iba a cambiar el mundo. Un escenario en el que Opel ha jugado un papel protagonista a lo largo de 120 años con la aplicación de innovadoras soluciones en sus más carismáticos modelos.

El 21 de junio de 1899 Opel Automobile GMBH comenzó su andadura en el sector de las cuatro ruedas. Un duro comienzo en un incipiente mercado automovilístico europeo que tuvo sus primeros éxitos en 1909 con el lanzamiento de pequeños modelos como el "Volksautomobil" y el icónico Opel 4/8 PS, conocido por todos como el "Doktorwagen". Ya en 1935, en plena posguerra, la compañía fundada por Adam Opel presentó en el Salón de Berlín el Olympia, que pasaría a la historia como el primer coche alemán producido en masa a partir de un chasis unificado de acero. Dos años después, le tocaría el turno al Admiral, un modelo que nacía con el objetivo de pelear en el mercado premium de la época con un elevado nivel de prestaciones y una autonomía de más de 400 km.

La deportividad y el dinamismo han sido otros de los factores que han caracterizado la trayectoria de Opel. Y uno de los primeros referentes fue el Opel GT: un coupé biplaza derivado del Experimental GT (el primer *concept car* desarrollado en Europa) del que se vendieron más de 100.000 unidades entre 1969 y 1973. En esa misma época se sitúa el Opel Manta, un icono durante las décadas de los 70 y los 80.

Ya en 1982, el Corsa iniciaba el camino de Opel hacia una nueva era en la que la tecnología iba a consolidarse como el máximo exponente de la marca germana. Hoy en día, y en su sexta generación, el Corsa vuelve a adquirir un protagonismo especial para Opel, con la aparición de un nuevo catálogo que no es más que el reflejo de 120 años de historia de creatividad e innovación aplicada al automóvil. Una inmejorable manera de celebrar un cumpleaños.

► El nuevo e-Corsa 100% eléctrico es un claro ejemplo de la capacidad de innovación que ha caracterizado a Opel a lo largo de sus 120 años. *The new 100% electric e-Corsa perfectly captures Opel's innovative 120-year-old-history.*

Opel deserves a special mention in the history of the automobile. This German car manufacturer – now part of the French PSA Group – was a pioneer in an industry which would completely change the world. It is a history in which Opel has played a major role for 120 years with many charismatic models.

On June 21st, 1899, Opel Automobile GMBH began its path on the vehicle industry. A hard road lay ahead in the early European automobile market which saw its first success in 1909 with the launch of small models like the Volksautomobil or the iconic Opel 4/8 PS, most commonly known as the Doktorwagen.

In 1935, during the interwar period, Adam Opel unveiled at the Berlin motor show the Olympia, which would go down in history as the first German mass-produced car with an all-steel unitary body. The company introduced the Admiral two years later: a car created with the goal to conquer the premium market of the time, which was then dominated by other German manufacturers. The Admiral had a high-performance level, with a 400km range thanks to a 70-litre fuel tank.

Sportiness and dynamism are other factors that marked the history of Opel. The Opel GT was one of the first: a two-seater coupé based on the Experimental GT (the first European concept car) of which 100,000 units were sold between 1969 and 1973. The Opel Manta, an answer to the Ford Capri, dates from the same time. With over a million models manufactured, this car became an icon during the 70s and 80s.

In 1982, the compact Opel Corsa led the company towards a new age, with technology being a major plank for the German company. Now in its sixth generation, the Corsa is once again a major player for Opel with a new design that perfectly reflects the company's 120-year history of automobile creativity and innovation. Without a doubt, the best way of celebrating a birthday party.

MERCEDES-BENZ GLE & CLASE A SEDÁN



En todos los frentes *At all fronts*

El Grupo Daimler, del que forman parte Mercedes-Benz y Smart, es un claro ejemplo de cómo evoluciona una gama basada en berlinas y coupés de corte deportivo a una amplia oferta de modelos que cuenta desde utilitarios de propulsión eléctrica a grandes todo terrenos de representación. Un catálogo en continua renovación que acaba de incorporar dos importantes novedades en dos de los segmentos más en boga en la actualidad los turismos compactos y los SUV.

La firma de la estrella ha dado un paso adelante para consolidar aún más su presencia en el mercado todoterreno con la llegada del nuevo GLE. Se trata de un SUV de casi 5 metros de longitud y 7 plazas situado entre lo más alto de la Clase G. Un modelo disponible en tres versiones diésel y una de gasolina perteneciente a la línea de modelos electrificados EQ Boost de 48V, con potencias que van desde los 245 CV y hasta los 367 CV.

Por otro lado, la gama compacta de Mercedes-Benz protagonizada por la Clase A sigue creciendo e incorpora la variante Sedán. Con una configuración de tres volúmenes y cuatro puertas, el Clase A Sedán aporta un extra de versatilidad gracias a un maletero de 420 litros de capacidad. A pesar de que va a contar con una amplia gama de versiones, incluidas las deportivas AMG, la gama inicial del A Sedán dispone de dos alternativas de gasolina A 200 y A220 y una tercera diésel A 180 d.



The evolution of the automobile market has forced manufacturers to adapt in order to meet clients' demands. This is seen in premium car models, many from Germany, which have had to adjust to a scenario in which new alternatives and 'green' models are needed to meet legislation. Daimler Group (of which Mercedes-Benz and Smart are part) is perhaps

the best example, going from a vehicle offer based on saloons and sporty coupés to a wide catalogue that goes from electric utility vehicles to luxury SUVs. Now, two new vehicles enter showrooms, strengthening two of the most popular segments in the market: saloons and SUVs.

On the one hand, Mercedes-Benz goes one step further in consolidating its presence in the SUV segment with the new GLE: almost 5m long, a seven-seater SUV based on the G Class, with an engine offer of three diesels and a 48V EQ Boost hybrid electric petrol engine, with power reaching 367PS.

On the other hand, the German manufacturer's compact vehicle, the A-Class, features a new saloon aka sedan. With a booted four-door body, the A-Class Sedan adds extra versatility thanks to its 420-litre boot capacity. It will include a number of versions, including the high performance AMG, the initial A-Class Sedan has two petrol engine options (badged A200 and A220) and one diesel, the A180d. Initial prices starts at € 32,725.

EN ARNEDO CADA 27 DE SEPTIEMBRE...

el Robo de los Santos

www.arnedo.com

FIESTAS DE SAN COSME Y SAN DAMIÁN
ARNEDO LA RIOJA DEL 26 DE SEPTIEMBRE AL 2 DE OCTUBRE

Cada 27 de septiembre Arnedo revive la singular y extraordinaria tradición de la procesión del Robo de los Santos en la que tienen un papel destacado nuestros vecinos navarros



ARNEDO
AYUNTAMIENTO

Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



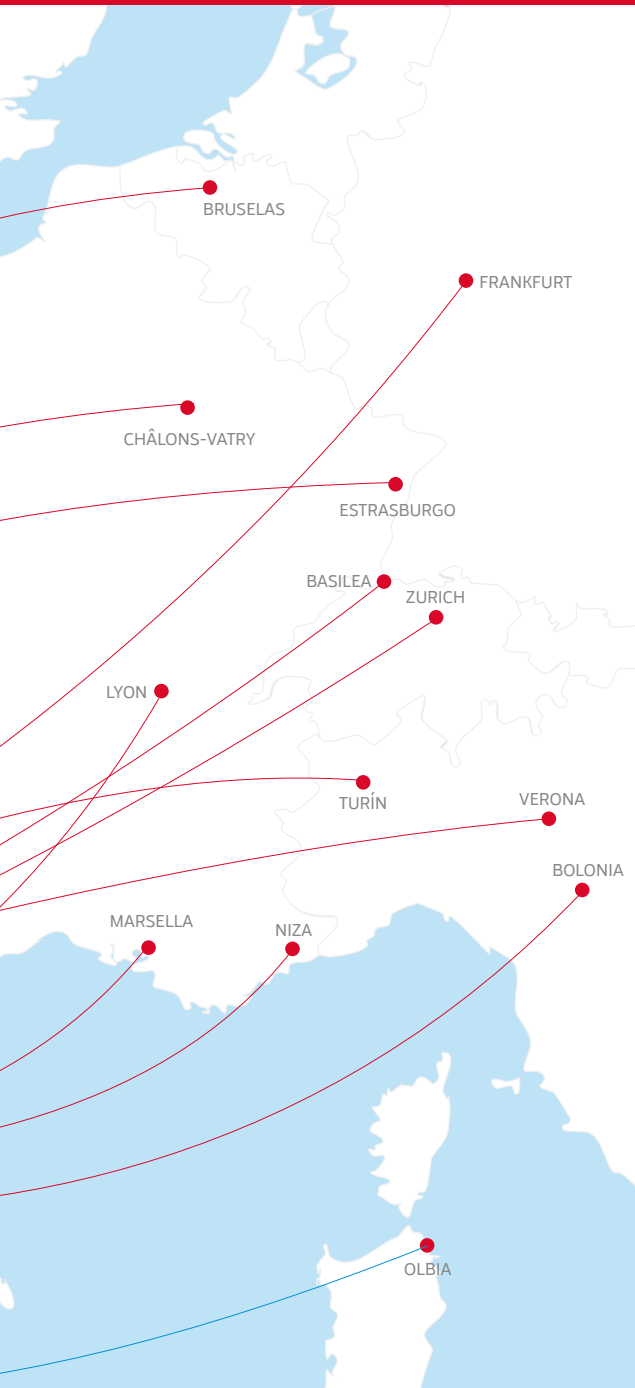
— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES — RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES +INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com



TOTS A UNA VEU

Renovación de flota, proyecto sostenible y con beneficios medioambientales para la Comunitat Valenciana
La Generalitat Valenciana apoya el proyecto de Air Nostrum de renovar aeronaves por otras más sostenibles y eficientes.
A fleet renewal and a sustainable project with environmental benefits for the Valencian Community
The Generalitat Valenciana supports Air Nostrum fleet renewal, with the introduction of less polluting, more efficient aircrafts.

Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000

Longitud / Overall length: 39,1 m
 Envergadura / Wingspan: 26,1 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 100
 Alcance / Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud / Overall length: 36,4 m
 Envergadura / Wingspan: 24,85 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 90
 Alcance / Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 21 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 50
 Alcance / Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 27 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 72
 Alcance / Range: 1.665 km

Destino del mes *Destination of the month*



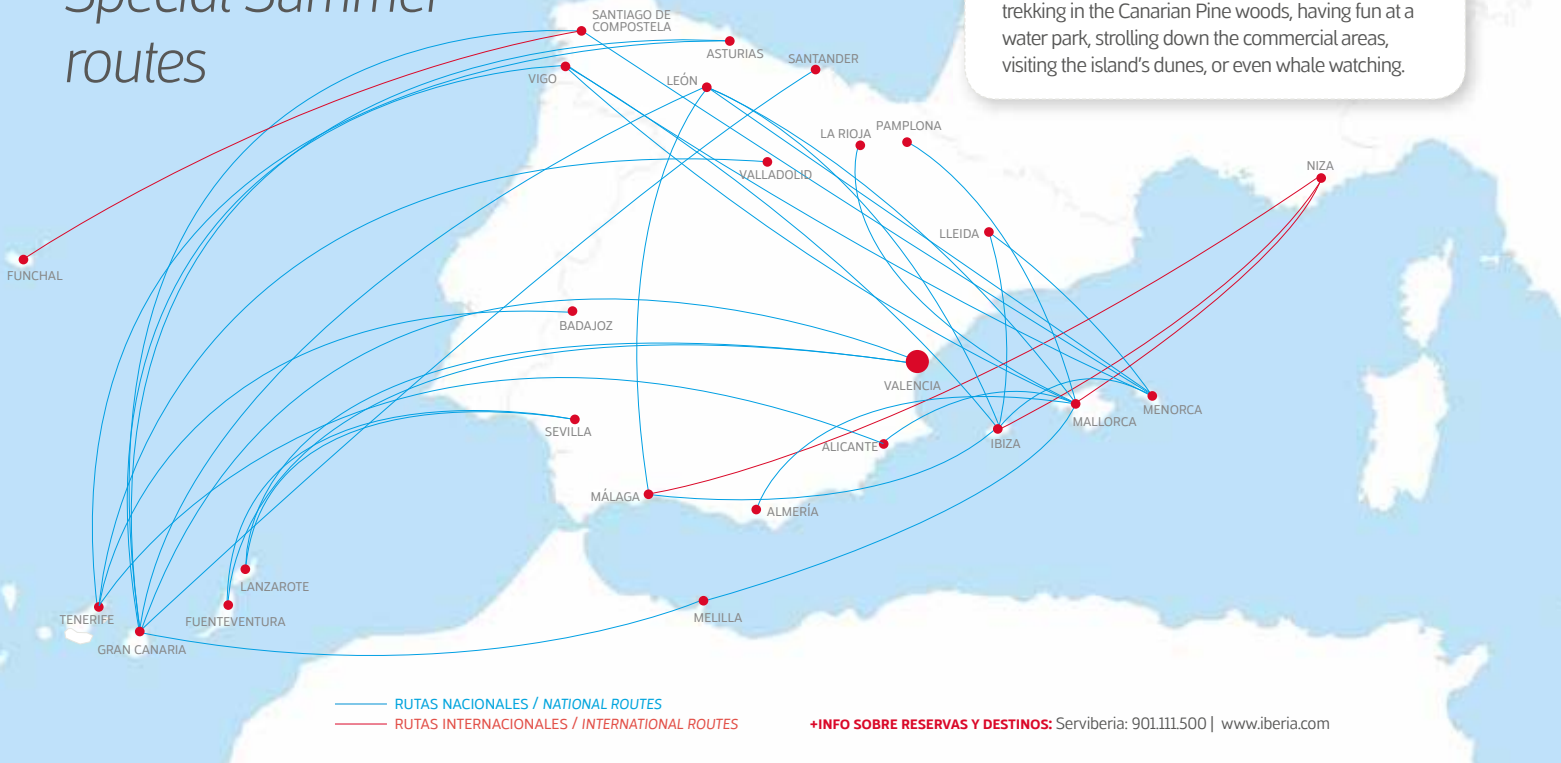
ASILAH

- La perla del Atlántico marroquí tiene tesoros que bien merecen ser descubiertos. La medina de Asilah, con su pasado europeo, es probablemente la más luminosa de todo Marruecos y está solo a 45 kilómetros de Tánger, a donde vuela Air Nostrum a diario desde Madrid.
- Morocco's Atlantic pearl. A city full of treasures well worth discovering. Its medina quarter, with its European past, is probably the most luminous one in the country. It is located just 45 kilometres away from Tangier, an Air Nostrum daily destination departing from Madrid.



Rutas especiales de verano

Special Summer routes



Destino de verano

Destination of the summer



GRAN CANARIA

■ Gran Canaria es un pequeño continente con variedad de actividades para disfrutar en familia: pasear por bosques de pino canario, divertirse en un parque acuático, callejear por zonas comerciales, visitar dunas o navegar en busca de cetáceos. ■ Gran Canaria is a small continent on its own with a wide variety of activities for the whole family, including trekking in the Canarian Pine woods, having fun at a water park, strolling down the commercial areas, visiting the island's dunes, or even whale watching.

Air Nostrum refuerza en verano sus operaciones con el litoral peninsular y con los archipiélagos canario y balear

In summer Air Nostrum reinforces its operations with the coast of the Peninsula and the Canarias and Balears islands

NACIONAL

- Fuerteventura - Sevilla
- Fuerteventura - Valencia
- Gran Canaria - Asturias
- Gran Canaria - León
- Gran Canaria - Melilla
- Gran Canaria - Santander
- Gran Canaria - Santiago de Compostela
- Gran Canaria - Valencia
- Gran Canaria - Vigo
- Ibiza - Lleida
- Ibiza - Málaga
- Ibiza - Menorca
- Ibiza - Vigo

Lanzarote - Sevilla

- Lanzarote - Valencia
- Mallorca - Alicante
- Mallorca - Almería
- Mallorca - La Rioja
- Mallorca - Pamplona
- Mallorca - Vigo
- Menorca - Lleida
- Menorca - Santiago de Compostela
- Menorca - Vigo
- Tenerife - Alicante
- Tenerife - Asturias
- Tenerife - Badajoz
- Tenerife - Valladolid

INTERNACIONAL

- Ibiza - Niza
- Málaga - Niza
- Mallorca - Niza
- Funchal - Santiago de Compostela



New!
20,00€
TOUS Green
90 ml



10,00€
CK Pocket
20 ml



29,00€
Altavoz bluetooth portátil CREATIVE
Wireless Bluetooth Speaker



5,00€
Llavero solidario de Aviación Sin Fronteras*
Aviación Sin Fronteras charity keyring*



8,00€
Añón de peluche solidario de Aviación Sin Fronteras*
Aviación Sin Fronteras solidarity soft toy plane*



New!
30,00€
HUGO BOSS
Dark Blue 75 ml



29,00€
Reloj NECKMARINE azul
Blue Neckmarine watch



2,50€
Auriculares
Headphones



10,00€
LIPSMACKER
Coca-Cola cupset
Lip Balms



25,00€
Trio Red Addition
L'OREAL Pintalabios
Lipstick trio



New!
20,00€
Crema ELIZABETH ARDEN
Moisture cream



Elizabeth Arden
Visible Difference
Refining Moisture Cream Complex
Crème Complexe Hydratante
NET WT. 3.4 OZ. 97 g 100 ml e



10,00€
LIPSMACKER
Coca-Cola cupset
Lip Balms



El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios*
The total raised goes entirely to charity projects*

Tabaco / Alcohol

Tobacco / Alcohol

Winston Red 200 cigarettes.....	17,00€	Gin Bombay Sapphire 0,5 liters.....	10,00€
Marlboro Gold 200 cigarettes.....	32,00€	Whisky Johnnie Walker Red label 40% 1 liter.....	14,00€
Marlboro Red 200 cigarettes.....	32,00€		
Chesterfield Classic Red 200 cigarettes.....	22,00€		

Solo disponible en vuelos fuera de la Unión Europea / Available on non-European flights only.

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito y débito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por **TRE³**, compañía de Newrest Group

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. We accept Visa, Mastercard and American Express credit and debit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accepted Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by **TRE³**, a Newrest Group Company



Se extienden a septiembre los vuelos de Melilla a Baleares y Canarias

Extension of the flights connecting Melilla with the Balearic and the Canary Islands to September

La buena acogida de la oferta de vuelos especiales de verano en Melilla a Baleares y Canarias ha decidido a Air Nostrum a extender el periodo de operación a todo el mes de septiembre. La evolución de la compra de billetes en ambas rutas para los meses de julio y agosto, con reservas para todo el periodo que a finales de junio ya superaban el 67% en el enlace Melilla-Palma y el 75% en la conexión con Gran Canaria, hicieron recomendable adecuar la oferta a la mayor demanda incrementando el número de plazas a la venta, al extender hasta finales de septiembre la operación. Ambas rutas contarán con vuelos los sábados.

La decisión coincidió con el nuevo récord de tráfico mensual en la Ciudad Autónoma. En junio, Air Nostrum consiguió por segundo mes consecutivo superar el número de pasajeros transportados mensualmente. Ese mes la compañía movió en Melilla en el conjunto de todas sus rutas un total de 32.893 pasajeros, lo que supone un 41% más que en junio de 2018.

Esta evolución en el conjunto de rutas de Air Nostrum en Melilla mantuvo la tendencia ascendente al inicio de julio lo que hace predecir que seguirán los buenos registros. Del 30 de junio al 6 de julio se logró el dato más alto de pasajeros semanales en Melilla, con 8.525. La cifra supone un 47% más que en la misma semana del año pasado y alcanza un nivel de tráfico que supera el anterior récord, el de 7.907 pasajeros alcanzados en una semana de hace más de once años.



ATR 72-600, el modelo de avión que opera en Melilla.
The ATR 2-600, the airplane model operated in Melilla.

company has decided to extend operations during September.

Due to the high demand for July and August (with a booking rate of 67% for the Melilla-Palma route and 75% for the Melilla-Gran Canaria route at the end of June), the company decided to increase the number of seats by extending operations all September in order to meet this demand. Flights to both destinations will be on Saturdays.

The decision coincided with the new monthly air traffic record for Melilla. In June, Air Nostrum passed the number of passengers in the city for the second month in a row, with a total of 32,893 passengers (a 41% increase from June 2018) on all the company's routes.

This growing trend of all Air Nostrum's routes from Melilla continued during early July, so high sale rates are expected soon. From June 30th to July 6th, a

weekly passenger record in Melilla was achieved with a total of 8,525 passengers: a 47% increase from the same week last year. The previous weekly record of 7,907 passengers was set 11 years ago.

Besides Palma and Gran Canaria, Air Nostrum also connects Melilla with Almería, Barcelona, Granada, Madrid, Málaga, and Sevilla.

Además de las conexiones con Palma y Gran Canaria, en la actualidad Air Nostrum vuela desde Melilla a Almería, Barcelona, Granada, Madrid, Málaga y Sevilla.

Due to the warm welcome Air Nostrum's summer flights connecting Melilla with the Balearic and the Canary Islands have received, the

Nuevos pilotos

New Pilots

■ Air Nostrum abrió el mes pasado un proceso de selección para formar una bolsa de trabajo de pilotos. La convocatoria se lanzó para cubrir treinta plazas, dentro de la política de previsión de la compañía ante la tendencia de crecimiento de tráfico que se viene registrando.

En el proceso de selección se requerían una serie de cualificaciones profesionales y un elevado nivel de competencia lingüística en inglés y castellano, además de los correspondientes certificados médicos y de historial aeronáutico. También se valoraba la experiencia de más de 500 horas de vuelo, la formación universitaria o profesional y el conocimiento de otros idiomas.

■ Last month, Air Nostrum began a selection process to create a job bank. It wants to fill 30 vacancies as part of the company's forecasts for the growth of air traffic. The selection process required a series of



Cabina de uno de los aviones de la flota de Air Nostrum. An Air Nostrum Aircraft's cockpit.

professional qualifications as well as high linguistic competence in Spanish and English, relevant medical certificates and aeronautical

records. More than 500 hours of flying experience, and vocational or university training were also considered.

¡Entretenimiento gratuito a bordo con Regional Play!

Free entertainment onboard with Regional Play!

Regional Play es la plataforma de entretenimiento a la que puedes acceder desde tu dispositivo electrónico (móvil, tablet o portátil) a bordo de Air Nostrum.

Regional Play is the entertainment platform that you can enjoy through your own device (mobile, tablet or laptop) onboard Air Nostrum.

Empieza a disfrutar de tu viaje:
Get ready to start an entertained trip:

- 1 **Activa el modo avión**
Turn airplane mode
- 2 **Selecciona la Red Wifi: / Select the Wi-Fi network: REGIONAL PLAY**
- 3 **Accede a / Access**
www.regional-play.com

Operado por / Powered by IMPLY



DANIEL VALERO

Delegado en la Comunidad Valenciana de El Economista / Journalist at El Economista (Comunitat Valenciana delegation)

Rebaños inolvidables

Hablemos de los viajes organizados. Yo era de los que rechazaba unirme a un rebaño. La gozada es escoger al gusto actividades y enclaves, también poder cambiar de planes si procede respirar e improvisar. No obstante, las últimas escapadas que he hecho han sido por agencia, con cada detalle precontratado, siguiendo a un pastor.

La penúltima cumplió todos los clichés por los que prefería ser una oveja descarriada. Fue una de las habituales rutas por Tierra Santa. Al tocar tanto Israel como Palestina creímos conveniente que mediaran empresas expertas en aquella zona inestable. Y allí acudimos cinco amigos aborregados. No había un solo hueco libre en el autobús del tour.

El destino, fantástico. Es un mundo a caballo entre el Nuevo Testamento y el conflicto de Oriente Medio. Pero el destino nos deparó a David, un buen guía, pero de una desfachatez desbocada. La satisfacción de conocer Tel-Aviv, Nazaret, Galilea, Belén o Jerusalén fue empañada en cada comida. Todas fueron un callejón sin salida en los peores bares, todos de amigos suyos, todo carísimos y sin escapatoria. Jamás olvidaré lo bien que nos estafó aquel argentino —son muchos los judíos del país que migraron a Israel—.

Y tampoco tuvimos suerte con el resto del grupo. Más bien lo contrario. Un día golpeé a un chaval al ponerme la mochila en aquella lata de sardinas que teníamos por autobús. Fue sin querer, pero el padre no resultó nada comprensivo. “Si ‘volvés’ a tocar a mi hijo ‘regresás’ a España en una bolsa”, me dijo.

En Israel aprendí que se puede tener muy mala suerte en un viaje organizado. Me dije que mejor evitarlos, pero el siguiente destino marcado en el calendario era Egipto, y de nuevo la inestabilidad aconsejaba un mayorista. Pero fue la historia opuesta, casi magia. Mi mujer y yo topamos con un grupo de gente excepcional, el grueso de nuestra misma edad. En nuestro vídeo del viaje se aprecia claramente cómo aquello empieza como escapada de pareja y acaba siendo la aventura de un gran grupo de amigos. Dos de los chicos hasta se pidieron matrimonio desafiando la homofobia del Estado. Fue una pasada.

Aquí el guía era excelente, y nuestro crucero por el Nilo iba semivacío. Disfrutamos de aquel milagro hídrico, de los misterios de los faraones y de las maravillas de El Cairo... todo mientras conocíamos a personas maravillosas. Nadie se ha ido del grupo de WhatsApp que creamos. De hecho, estamos buscando un puente para reencontrarnos en un algún punto intermedio de España.

Unforgettable herds

Het's talk about organised trips. I used to hate being just another sheep following the herd. I enjoyed the pleasure of choosing my own activities and places to visit, of changing my plans if I needed to. That said, the last trips I went to were organised to the detail by a travel agency, and I had to follow *the shepherd*.

The penultimate trip ticked all the boxes for why I prefer travelling alone. It was one of the usual tours across the Holy Land. Because we were visiting both Israel and Palestine, we thought it was a good idea to hire a tour from an expert company. There we were: five sheep friends on a packed tour bus.

It was a fantastic holiday destination. A world saddled between the New Testament and the Middle East conflict. Unfortunately, we were assigned David: a good but shameless tour guide. The pleasure of discovering Tel Aviv, Nazareth, Galilee, Belen, or Jerusalem ended up being blighted by the food, as we were taken to some of the worst, most expensive restaurants in the area, all owned by friends of this Argentinian fellow (a lot of Argentinian Jews migrated to Israel).

We weren't lucky with our travelling companions either. One day, I hit a kid while I was putting on my rucksack in that sardine-can of a bus. It was completely by accident, but his father didn't take it well: “Do that again and you go back to Spain inside a bag!” he yelled. I learned there that you can get very unlucky with organised trips, and I came to the conclusion it was better to avoid them.

Unfortunately, my next trip turned out to be to Egypt. Because of the instability in the country, I contacted yet another tour agency. Things turned out to be very different, though. Magical, even. My wife and I got to know an excellent group of people of our own age. In the trip's video, you can clearly see how it all begins as a romantic trip but ends up being an adventure with a bunch of friends. Two men even proposed to each other there, taking a stand against the country's homophobia. Something truly amazing.

In contrast to the last trip, the guide was excellent, and the cruise through the Nile was half-empty. We were able to behold the watery miracle that the Nile is, the mysteries of the pharaohs, Cairo's wonders, all while getting to know some wonderful people. In fact, no one has left the WhatsApp group we created for the occasion, and we are already looking forward to meeting again, somewhere in Spain.

AS FAR AS YOU DREAM

Giving you more than just a car

+30

Stations

[From Mallorca to the World]

Spain: A Coruña Alicante Asturias Badajoz
Barcelona Bilbao Formentera Girona Granada Ibiza
Madrid Málaga Majorca Melilla Minorca Murcia
San Sebastián Santander Santiago de Compostela
Seville Valencia Valladolid Zaragoza

Portugal: Faro Lisbon Porto



Book now on www.OKRENTACAR.ES or contact us dialing +34 902 360 636



► OKRENTACAR.ES



PARA CADA TIPO DE NATURALEZA.
NUEVO JEEP® RENEGADE
JEEP® COMPASS

Jeep
THERE'S ONLY ONE

Emisiones de CO₂ Gama Jeep, de 117 a 315 (g/km). Consumo mixto: de 4,4 a 16 (l/100km).
Los valores indicados de CO₂ y consumo de combustible han sido calculados en función del método de medición/correlación correspondiente al ciclo NEDC de acuerdo con la norma (EU) 2017/1152- 1153 con el fin de permitir la comparación de los datos del vehículo correspondiente. En condiciones reales de conducción estos valores pueden cambiar, ya que dependen de muchos factores como el estilo de conducción, el trayecto, la meteorología y las condiciones de la carretera, así como del estado, el uso y el equipamiento del vehículo. Además, dichos valores pueden variar con la configuración de cada vehículo, dependiendo del equipamiento opcional y/o el tamaño de neumáticos, así como en función de cambios en el ciclo de producción.